

**Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Uselmed Unnig d Unadi Ussnan**



**Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet
Tamazdayt n Tsekliwin d Tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt**

TAZRAWT N MASTER / Tuzzigt : Tutlayt, Asmeskel d Usmagnu

Asentel :

**Tazrawt yef tmegdawalt n yimyagen iherfiyen
Gar snat n tmeslayin n teqbaylit
(At mengellat akked At muhli)**

S yur :

- **KECHICHI Abdelhakim**
- **KETTOU Lyes**

S Imendad n massa :

BENAZZOUZ Katia

ASEGGAS ASDAWAN : 2019 / 2020

Deg tazwara, ad as-nini tanemmirt i massa Benazzouz Katia imi i d-tella yid-ney ilmend n tezrawt-a seg tazwara ar taggara.

Tanemmirt tameqqrant i yiselmaden d yinelmaden n Tesga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt id ay-d-yefkan afud deg tezrawt-a seg mi nebda armi nekfa seg-sen : mass Yahiaoui Mahdi akked mass Nacer Mahdi.

Tanemmirt i yimessulya n temnađt n At muđli id ay-d-yefkan afus n lemɛawna deg tsastant-nney.

Tanemmirt tameqqrant i yal win id ay-iɛawnen deg tezrawt-a ama seg leqreb ama seg lebɛed, ɣas ulamma s wawal.

+ Ad nbudd leqdic-nney :

- ✓ **I yimawlan-nney ezizen i yenæettaben fell-aney aṭas, nessaram-asen talwit, tazmert i jehden d teyzi n læmer.**
- ✓ **I twaculin-nney merra akken ma llan, yal yiwen s yisem-is.**
- ✓ **I tselmadt-nney massa Benazzouz katia i d-yellan yid-ney deg leqdic-a.**
- ✓ **I yiselmaden n tesga n tutlayt d yidles n tmaziyt yal yiwen s yisem-is.**
- ✓ **I yiεeggalen n temkerḍit n tesdawit n Bgayet akken ma llan.**
- ✓ **I yinelmaden n tutlayt d yidles n tmaziyt deg tesdawit n Bgayet.**
- ✓ **I yemdukkal-nney, ladya Nadir.K d Samir.B, mebla ma nettu Mélissa.H.**
- ✓ **I wid akk i ḥemmlen tamaziyt, u qeddcen fell-as.**

Isegzal d yizamulen	7
Tazwert tamatut	9

IFERDISEN N TESNARAYT

1. Asissen n umaru	11
2. Asissen n usegzawal n J-M.Dallet (1982)	12
3. Asissen n temnađt n At muhli	12
4. Asissen n wammud	12
5. Tagmert n wammud	13
6. Asissen n yimessulya	13
7. Tarrayt n tesleđt	14

AĦRIC N TEZRI

Tazwert	16
1. Ixef amezwaru (1) : Tivadutin	16
1.1. Tasnawalt	16
1.2. Taseknawalt	17
1.3. Tasniremt	17
1.4. Azar	18
1.4.1. Lesnaf n uzar	19
1.4.2. Tarrayin n usiley n uzar	19
1.5. Asegzawal	19
1.6. Amawal	20
2. Ixef wis sin (2) : Tasnamka d wassayen isnamkanen	21
2.1. Tasnamka	21
2.2. Assayen isnamkanen	22
2.2.1. Tamegdawalt	22
2.2.1.1. Taggayin n tmegdawalt : (tummid / tarummid)	23
2.2.1.2. Tamegdawalt deg tfelsafit	23
2.2.2. Tanmeqlawalt	24
2.2.3. Taynamka	24
2.2.4. Tagetnamka	24
2.2.5. Taynisemt	25

2.2.6. Amerwes	25
2.2.7. Amaway	25
2.2.8. Attwawi	26
2.2.9. Azdi-mettawi	26
2.3. Assay gar tmeqdawalt d wassayen-nniden	27
2.3.1. Amgired gar tmeqdawalt d tenmeglawalt	27
2.3.2. Amgired gar tmeqdawalt d tgetnamka	28
3. Ixef wis kraḍ (3) : Tasnalya n umyag	29
3.1. Amyag deg tmaziyt	29
3.1.1. Taggayin n umyag	29
3.1.1.1. Amyag n tigawt	30
3.1.1.2. Amyag n tyara	30
3.1.2. Timezra n umyag	30
3.1.3. Ticraḍ tigejdanin n umyag	32
3.1.3.1. Amatar udmawan	32
3.1.3.2. Afeggag	32
3.1.4. Ticraḍ timazzayi n umyag	33
3.1.5. Ticraḍ n tissudma	33
3.1.5.1. Asuddem n umyag seg umyag	33
3.1.5.2. Asuddem n umyag seg yisem	34
3.1.6. Tizelyiwin	35
3.1.6.1. Tizelyiwin n wurmir d wurmir ussid	35
3.1.6.2. Tizelyiwin n tnilla	35
3.1.7. Imqimen	37
3.1.7.1. Imqimen ilelliyen	37
3.1.7.2. Imqimen iwsilen	38
3.1.8. Amayun	39
3.1.8.1. Amatar n umayun	39
3.1.8.1.1. Amatar n umayun n yimyagen imugna	39
3.1.8.1.2. Amatar n umayun n yimyagen n tyara	39
Taggrayt	39

AḤRIC N TESLEḐT

Tazwert	41
TasleḐt	41
Taggrayt	57
Taggrayt tamatut	59
Umuy n yidlisen	61
Ammud	64

Isegzal d yizamulen :

Isegzal :

Md : Amedya

Atg : Ar taggara

Izamulen :

$\sqrt{\dots}$: Ażar

= : Amegdawal

\neq : Anmeglawal

«...»^{utun} : Tabdert

* : Imedyaten i nessemres seg usegzawal n J-M.Dallet

TAZWERT TAMATUT

✚ Tazwert tamatut :

Tazrawt-a d tin i cudden yer tayult n tesnilest (Tutlayt, Asmeskel akked usmagnu), ladiya tayult n tseknawalt. Taneggarut-a d tin i d-yelhan akked usebbed n yisegzawalen, deg-s ad d-nawi yef tmezdawalt gar snat n tmeslayin n teqbaylit (At mengellat akked At muhli) ilmend n «*usegzawal n J-M.Dallet 1982*»¹ (Azar B → L), i yexdem yef tmeslayt n At mengellat, deg tezrawt-a ad d-negmer awalen n yimegdawalen i yimyagen iherfiyen i yellan deg usegzawal n J-M.Dallet seg temnađt n At muhli.

Asentel-nney d win icudden yer ssin n yihricen igejdanen deg tesnilest : tasnawalt akked tesnamka : tamezwarut-a d yiwet n tussna seg tussniwin iqeddacen yef talya d yinumak n wawalen, ma yella d tasnamka s umata d tin izerwen yef inumak n wawalen d wassayen isnamkanen.

Tizrawin n Master i yemmugen yakan yef usentel-a deg Tesdawit n Bgayet d tid n : «*Lassaouane, S deg useggas n (2013/2014)*»², «*Sellah, A (2014/2015)*»³, akked tin n «*Sadoud, Y deg useggas n (2016/2017)*»⁴, yef wayen yerzan "**tamegdawalt n yisem**", d annect-a i d ay-yeğğan nekkni ass-a ad neg leqdic-nney yef "**tmezdawalt n umyag**". Am wakken nezra irkel dakken llan ssin n lesnaf n yimyagen : (**iherfiyen** akked **isuddimen**), nekkni nefren leqdic-nney ad yemmag yef yimyagen iherfiyen acku d leqdic ur yemmugen ara yakan yef usentel-a.

Iswi agejdan n tezrawt-nney, d anadi yef yimegdawalen i zemren ad soun wawalen yellan deg usegzawal n **J-M.Dallet (1982)** deg temnađt n At muhli, rnu yef waya d asbeggen n umgired i d-yettelin gar snat n tmeslayin n snat n temnađin-a (At mengellat akked At muhli), deg uswir n talya akked unamek.

Gar tezrawin timezwura i yettwaxedmen yef usegzawal-a ad d-nebder tid n :

- **Ighit, M d Aloui, M (2007-2008)** : «*Uguren n tewwurt deg usegzawal n tmaziyt*». Mémoire de licence, Université de Bejaia.
- **Mehdi, N (2010-2011)** : «*Etudes des relations de sens, dans les nominaux polysémique kabyles (dictionnaire de J-M.Dallet)*». Mémoire de magistère de linguistique amazigh, Université de Bejaia.

¹ «*Dictionnaire Kabyle-Français*», SELAF, Paris.

² «*Tamegdawalt deg usegzawal n J-M.Dallet (1982)*», Tazrawt n master, Université de Béjaia.

³ «*tamegdawalt deg usegzawal n J-M.Dallet (1982)*», Tazrawt n master, Université de Béjaia.

⁴ «*Tazrawt n tmezdawalt deg krađ n temnađin : At mengellat, cemmini, sidi eyad, azar B ar M*», Tazrawt n master, Université de Bejaia.

- **Lassouane, S (2013-2014)** : «*Tamegdawalt deg usegzawal n J-M.Dallet (1982)*» Mémoire de master de linguistique amazigh, Université de Béjaia.
- **Sellah, A (2014/2015)** : «*Tazrawt n master tamegdawalt deg usegzawal n J-M.Dallet, abrid yer usbeded n usegzawal n tmegdawalt deg teqbaylit*». Université de Bejaia.
- **Sadoud, Y (2016/2017)** : «*Tazrawt n tmegdawalt deg kraḍ n temnaḍin : At mengellat, cemmini, sidi eyad, aḍar B ar M*». Université de Bejaia.

Imi tazrawt-nney tbedd yef unadi n tmegdawalt yellan, gar snat n tmeslayin n snat n temnaḍin-a : (At mengellat akked At muḥli), ihi amahil-nney ibedd yef tmukrist-a :

Wissen ma tella tmegdawalt deg wayen yerzan imyagen iḥerfiyen i d-negmer seg usegzawal n J-M.Dallet s tmeslayt n At muḥli, ney ala ?. U d acu-tent tarrayin ara nessemres iwakken ad nessiweḍ yer tmegdawalt ?.

Turdiwin i nezmer ad d-nefk :

- Tamegdawalt gar snat n tmeslayin-a (At mengellat akked At muḥli) deg wayen yerzan imyagen iḥerfiyen d tin yellan laqayet, imi mačči aḥas n umgired i yellan gar-asant.
- Imi asegzawal n J-M.Dallet (1982) d aqbur, nezmer ad d-naf llan aḥas n yimegdiyen deg wayen yerzan imyagen iḥerfiyen s tmeslayt n At muḥli.
- Iwakken ad d-nessegzi ugar, u ad d-nefk tiririt yef yisteqsiyen-a, nebḍa tazrawt-nney yef sin n yiḥricen :

Aḥric amezwaru (1) : D win yerzan tizri, deg-s ad d-nemmeslay yef wayen akk yerzan tamegdawalt d wassayen-is akked tiktiwin-nniḍen (tasnawalt, tasnamka, tagetnamka ... atg), am wakken ara d-nemmeslay yef tesnalḃa n umyag.

Aḥric wis sin (2) : D win yerzan tasleḍt, deg-s ad d-nessismel umuy n yimyagen iḥerfiyen gar snat n tmeslayin-a n teqbaylit : (tameslayt n At mengellat ilmend n usegzawal n J-M.Dallet (1982), akked tmeslayt n At muḥli), syin akkin ad neg tasleḍt tasnalḃamkant i yimyagen iḥerfiyen.

Am wakken dayen ara d-nawi awal yef yiferdisen n tesnarayt ideg ara d-nessissen deg-s amaru (J-M.Dallet) d usegzawal-is [«*Dictionnaire Kabyle-Français*», SELAF, Paris, 1982], am wakken ara d-nessissen ammuḍ-nney, d wamek it-id-negmer, d kra n yisallen-nniḍen i icudden yer tesnarayt, akked tarrayt n tesleḍt.

✚ Iferdisen n tesnarayt :

Leqdic-nney d win ibedden yef usegzawal n J-M.Dallet «*Dictionnaire Kabyle-Français*», SELAF, Paris, (1982)» seg uẓar (B → L), yessefk fell-aney akken ad d-nessissen aybalu anida i d-negmer ammud-nney, akked umaru-ines, syin akkin ad d-nebder kra n leqdicat i yexdem, d yidlisen i d-yessufey deg tudert-is.

1. Asissen n umaru :

J-M.Dallet d yiwen gar yimrabden n yirumiyen ixdemmen atas yef tmaziyt deg tallit n traḍ, akked deffir tlelli n tmurt. Ilul-d ass n 21 wember 1909 deg Murat. Ittekka yer temyiwant n yimrabden n yirumiyen yer leqbayl deg usseggas 1934. Yemmut deg usseggas n 1972, uqbel ad d-yeffey usegzawal-a yef wacu inqeddec.

Gar leqdicat i yexdem deg tudert-is ad d-nebder :

Kra n yidlisen i yellan deg Fichier de Documentation Berbère⁵ (FDB) (1946-1977) :

- **1953** : «*Le verbe kabyle. Lexique partiel du parler des At mengellat I et II*», FDB Fort-National, Alg.
- **1960** : «*Initiation a la langue berbère*», FDB Fort-National, Alg.
- **1963** akked **J.L-Degezelle** : «*Les cahiers de Belid ou la kabylie d'antan*», FDB Fort-National, Alg.
- **1665** : «*Recits du Mzab*», FDB Fort-National, Alg.
- **1969** : «*Mystagogie kabyle*», FDB Fort-National, Alg.
- **1971** : «*Herbier de la grande Kabylie*», FDB Fort-National, Alg.

Tid-nniḍen :

- **1982** : «*Dictionnaire kabyle-français. Parler des At mengellat*», SELAF, Paris.
- **1985** : «*Dictionnaire français-kabyle*», SELAF, Paris.

⁵ Gef yiqeddicen-nniḍen (FDB) Zer : Lanfry, J (1974) «*Table chronologique et index : des articles parus au "Fichier" de 1946 à 1972.*»

2. Asissen n usegzawal n J-M.Dallet (1982).

J-M.Dallet (1982), «*Dictionnaire kabyle, français : parlé des Ait mengellat*». Paris, SELAF. Préfacé par Chaker, S.

Tuffya n usegzawal-a ameqqran d yiwen n unedruy i yerzan tayult n tesnilest n tutlayt n tmaziyt. Amawal d yiwen n uḥric ur yettwassnen ara s waṭas di tmaziyt .Send axeddim-a, yella anagar yiwen n usegzawal i yexdem «*Foucould (ch de) 1952*»⁶, deffir n usegzawal n *Foucould (1952)*, tutlayt tamaziyt ur tessei ara ayen yettwaxedmen yef tseknawalt akken iwata lhal bexlaf win n J-M.Dallet (1982). Aqeddic n Dallet d win iyettmettilen akken iwata taqbaylit.

Yesea azal n 6000 d azar, ajemmal n 11000 n wawalen n taqbaylit.⁷

3. Asissen n temnaḍt n At muḥli.⁸

Tamnaḍt n At muḥli d tin i d-yezgan deg ugafa n usammer n wayir n Sṭif d tin yetṭafaren tayiwant n **At wertiran**, tebead yef wayir n Bgayet azal n 65 KM. deg-s azal n mraw d kraḍ (13) n tudrin d yizenqan, imezday-is d leqbayel ttmeslayen taqbaylit.

Tezzi-yas-d seg tama n **ugafa** : tamnaḍt n Xlil, Iberbacen...., ma yella seg tama n **usammer** ad d-naf : tamnaḍt n Busellam, Buendas...., seg lḡiha n **umalu** ad d-naf At imeεεuc, Ssedduq, Buḥemza...., mi ara ad d-nezzi yer tama n **unezzul** ad d-naf At cbana, At wertiran, Bugaea.... atg.

4. Asissen n wammud :

Leqdic-nney d win i yemmugen yef yimyagen iḥerfiyen deg usegzawal n J-M.Dallet (1982), deg-s ad d-negmer-d azal n (172) n yimyagen iḥerfiyen dayen i wumi ara neg tasleḍt akken ad as-d-naf imegdiyen-n sen s tmeslayt n temnaḍt n At muḥli.

⁶ «*Dictionnaire Touareg-Français : dialecte de l'Ahaggar*», Edité par paris, imprimerie national de France.

⁷ (Sellah A. 2014-2015 : 10-11) : «*Tmegdawalt deg usegzawal n Dallet (1982) : Abrid yer Usebdeɛ n Usegzawal n Tmegdawalt Deg Teqbaylit*». Tasdawit n Bgayet.

⁸ <https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Beni-Mouhli>.

5. Tagmert n wammud :

Deg tegmert n wammud-nney nessemres iybula yuran, «*Asegzawal n J-M.Dallet (1982)*» iwakken ad neg tasleđt i kra n yimyagen iherfiyen i yellan deg-s, imyagen-a negmer-iten-d s tantala taqbaylit ma d inumak-nsen s tutlayt tafransist akken i ten-id-yefka J-M.Dallet deg usegzawal-is. Syin akkin nerza yer temnađt n At muhli akken ad d-nesteqsi yef yimegdiyen n yimyagen-a iherfiyen i d-negmer deg usegzawal-a.

Akken ad nessiwed yer yiswi-nney, i yellan d anadi yef yimegdiyen n yimyagen iherfiyen i d-negmer deg usegzawal n J-M.Dallet (1982) d yinumak-nsen s tmeslayt n temnađt n At muhli, yewwi-d fell-aney ad nedfer kra n tarrayt ar ay-yessiwden yer wayen akka nettnadi.

Gar tarrayin-a : nassemres ayen i wumi neqqar «**Adiwenni**» akked kra n yimezday n temnađt n At muhli iwakken ad ay-d-fken imegdiyen n yimyagen iherfiyen i d-negmer deg usegzawal n J-M.Dallet (1982).

Deg unadi-nney dayen nessemres kra n wallalen id ay-ieawnen akken ad yifus fell-aney leqdic, gar wallalen-a ad d-nebder :

Amessalyu mi ara yettmeslay, nekkni nettaru yef lkayed, d Imaena-s d akken nessemres allal n tira, am wakken dayen nessemres ttawil n usekles akken ad nessekles adiwenni i d-yettlin gar-aney akked umessalyu akken ad nettuyal yur-s yal tikkelt mi ara t-nuhwaj deg leqdic-nney.

6. Asissen n yimessulya :

Afran n yimessulya deg tezrawt-nney d imezday iheqqaniyen n temnađt n At muhli, nextar-d deg-sen wid imeqqren ama d tamettut ama d argaz d wid yellan deg tayult n tesnilest n tmaziyt acku yer wigi ara d-naf ayen i yef nettnadi.

Tafelwit n yimessulya (Tayiwant n At muhli) :

Isem	Tuzuft	Laɛmer	Taddart	Aswir n tyuri
Dda Lğudi	Awtem	76	Ticci	D afellaḥ
Mexluf	Awtem	50	Ticci	Yeyra ciṭṭuḥ
Samiya	Tawtemt	32	Agemmun	D taselmadt n tmaziyt
Dda Saæed	Awtem	60	Buseada	D afellaḥ
Karim	Awtem	29	Buseada	D aselmad n tmaziyt
Suhila	Tawtemt	32	Agni-fuyal	D taselmadt n tmaziyt
Racid	Awtem	46	Amezzug	Yeyra ciṭṭuḥ
karima	Tawtemt	43	Aḥfir	D taselmadt n tmaziyt
Dda Imajid	Awtem	70	Ticci	D amedyaz
kamal	Awtem	40	Ticci	Yeyra ciṭṭuḥ

7. Tarrayt n tesleḍt :

I wakken ad neg tasleḍt i wazal n (172) n yimyagen iherfiyen i d-negmer deg usegzawal n J-M.Dallet (1982) s tmeslayt n temnaḍt n At muhli yessefk fell-aney ad neḍfer kra n tarrayt ara y-yessawḍen yer waya. Ihi ad d-neddem amyag akken i yella deg usegzawal n J-M.Dallet (1982) akked wazal-is s tutlayt n tefransist, syin akkin ad d-nefk imegdi-s s tmeslayt n At muhli, syin akkin ad d-nefk aḍar i yal amyag i d-negmer d uḍar n imegdi-s wa ad d-nessedhal tasleḍt-nney s yimediyaten.

AHRIC N TEZRI

❖ **Tazwert :**

Deg uḥric-a ad d-nemmeslay yef tmeḡdawalt d wayen i cudden akk yur-s, acku d tanakta tagejdant deg leqdic-nney d usissen n wassayen i yellan gar-as d wassayen-nniḍen.

Aḥric-a d win i nebḍa yef kraḍ (3) n yixfawen :

- 1) **Ixef amezwaru** : D win n tbadutin (tasnawalt, taseknawalt, tasniremt, aḗar, aseḡzawal akked umawal).
- 2) **Ixef wis sin** : D win i yerzan tasnamka d wassayen isnamkanen.
- 3) **Ixef wis kraḍ** : Ad d-nemmeslay yef tesnalḡa n umyag.

1. Ixef amezwaru (1) : Tibadutin

1.1. Tasnawalt :

Tasnawalt d awal uddis yekka-d seg : tussna + amawal, d tin izerwen talḡa d unamek n wawalen d wassayen i yellan gar-asen. Terza dayen aglam n wawal d umawal n yiwet n Tutlayt. D nettat i d tigejdit i yezdin akk tutlayin d useqdec n wumuy n tayunin i yef yebna umawal, d uglam n wassayen i yellan gar tayunin-a.

Ḥef waya i d-tenna **Choi-Jonin, I d Delhay, C** : «*Tasnawalt d tazrawt n tayunin i d-yefkan amawal n kra n tutlayt ; s wawal-nniḍen, d tazrawt n yinmawalen n tutlayt-a* »⁹.

Akken id-yura **Mounin, G** : «*D tussna izerwen amawal ney tinsiwalt*»¹⁰

Ihi, tasnawalt d tussna i izerwen amawal (ney aḥric deg-s) d wassayen-is akked yiferdisen-nniḍen n tutlayt. Tqeddec yef uglam, tettḥaz tayessa n umawal: d asefruri n wawal, amek i yebna wawal, anadi deg yiger amawalan iwakken ad d-nessekfel aḗar n wawal.

⁹ (Choi-Jonin I et Delhay C. 1998 : 277) : «*Introduction à la méthodologie en linguistique, application au français contemporain*», PUS. «*La lexicologie est l'étude scientifique des unités qui composent le lexique d'une langue, autrement dit, de ses lexèmes* ».

¹⁰ (Mounin G. op. cit : 209) : «*Désigne plus particulièrement la science qui étudie le lexique ou le Vocabulaire*».

1.2. Taseknawalt :

D tussna yerzan asnulfu n yisegzawalen, tzerrew tikecmin d temsukt n usegzawal.

Taseknawalt tettarra lwelha-s yer ugmar n wawalen, asbadu d useqdec-nsen deg yimediyaten akken ad d-teg asegzawal.

Haddadou, M A : «*D tussna icudden yer tayult n tesnilest terza asnulfu n usegzawal*»¹¹

Dubois, J d wiyyaḍ : «*taseknawalt d tatwilt n usuddes n yisegzawalen d tesleḍt tasnilsant n tetwilt-a*»¹²

Ihi nezmer ad d-nini dakken taseknawalt d tussna i izerwen awal d wassay-is akked yiferdisen-nniḍen, d ahric usnan n tesnawalt akked tesniremt snat n tussniwin-a (tasniremt d tseknawalt), iswi- nsent agejdan d asebded n yisegzawalen. Anagar deg tsekkiwin-nsent ay ttemcabin-tt, yas iswi-nsent agejdan d yiwen, maca mgaradent deg tsekka n yisegzawalen ay ssebdaden.

1.3. Tasniremt :

- D tussna yesëan sin n yinumak
- D tussna i izerwen irman i cudden yer yiwet n tayult.
- D tussna i izerwen amawal uzzig ney d amawal i cudden yer yiwet n tayult.

Ansenned yer waya ayen i d-yenna «**Ighit, M**»¹³ deg tezrawt-is.

“*Irem tasniremt d agetnamkan meḥsub yesëa aṭas n yinumak aṭas n tbadutin i as-d-yettunefken .llan wid as-yefkan aṭayar n tussna llan wid urzent yer kra n umawal uzzig ad d- nebder kra deg-sen :*

Vital, yefka-d tabadut-a : «*[...] nezmer ad neḥseb tasniremt d tussna i d-ijemlen kraḍ n yihricen igejdanen , asuyel , aslugen utlayan....., anadi yef wawalen imaynuten*»¹⁴

Wuster, yurez tasniremt yer sin n yinumak igejdanen : «*[...] irem “tasniremt” yesëa ma ulac sin n yinumak : deg unamek akmam, anamek-is d tamawalt (ney “ amawal”) uzzig, deg unamek-is amadwan , d tizri n kra n tmawalt , ihi d tizri n tesniremt.*»¹⁵

¹¹ (Haddadou M A. op. cit : 139) : «*Est une discipline de la linguistique qui s'intéresse à la Production de dictionnaire*».

¹² (Dubois J. et autre. 1980 : 293) : «*La lexicographie est la technique de confection des dictionnaires et l'analyse linguistique de cette technique*».

¹³ (Ighit M. 2010/2011 : 21) : «*Etude terminographique du lexique agricole kabyle*», Mémoire de magister. Université de Bejaia.

¹⁴ (Vital. 1976 : 157) : «*[...] On peut considérer la terminologie comme une discipline qui englobe trois secteurs principaux : la traduction, l'aménagement linguistique que ..., la recherche néologique.*»

Dubuc, yesbadu-tt-id s tzuri n usnulfu n wawalen. Yura-d : «[...] d tazuri n uḥerrer, n tesleḍt akked usnulfu n tsinwalt, ma yella lixsas, i kra n tetwilt, deg tegnit taḥeqqanit n tikli i wakken ad d-yerr yef lixsas n tenfalit yer yimsemras.»¹⁶

Ma yella yur **Rondeau, G** tasniremt « d tagrumma n wawalen ney n tenfaliyin n kra n tussna, kra n tetwilt akked kra n termudt n umdan »¹⁷

1.4. Azar :

Di tmaziyt d lsas i yef ibed wawal, d amsedfer n tergalin i yebnan yef ufeggag yesεan anamek.

Azar d aferdis n wadda, ur iqebbel asemzi yecrek talya n wawalen akk i yettikkin daxel n yiwet n twacult tamawalant, yer **Dallet, J.M** : «Tamaziyt tettekki yer ugraw n tutlayin tiḥamsamin ideg awalen ttwasilyen-d seg yiyes argalan, qqaren-as azar .Azar d adday argalan n yiwen wawal i yesεan anamek agejdan, i d-yettyimin imi ara s-nekkes akk iferdisen i as-d- yezzin (tiyra, ney tirgalin i yesεan anamek n tjerrumt ney n usuddem [...])»¹⁸

Sadiqi, F tenna-d : « Azar di tmaziyt yettwasiley s umsedfer n tergalin i wumi neqqar afeggag »¹⁹

Tidjet, M : deg tezrawt-is yenna-d : «Azar seg tama n wunmik, d tayunt taddayt i yesεan anamek i yezdin akked yinmawalen n yiwet n twacult , ma deg wayen yerzan talya d amsedfer n tergalin yezdin imawalen qqaren-asent tirgalin tifeggagin»²⁰

Azar d aferdis agejdan n wawal ur nqebbel beṭtu, yecrek akk awalen yittekkkin daxel n yiwet n twacult tamawalant.

Deg tmaziyt azar yettili-d s tergalin kan d netta i d ul i yef ires unamek amatu n wawalen i d-yefrurin seg-s.

¹⁵ (Wuster. 1976 : 49) : «[...] le terme terminologie a au mois deux sens : au sens plus concert il désigne un vocabulaire (ou «lexique») spécialisé ; au sens abstrait la théorie de tel vocabulaire, une théorie de terminologie donc».

¹⁶ (Dubuc. 1979 : 14) : «[...] l'art de repérer, d'analyser et, au besoin, de créer le vocabulaire pour une technique donnée, dans une situation concrète de fonctionnement de façon à répondre aux besoins d'expression de l'utilisateur».

¹⁷ (Rondeau G. 1979 : 254) : «Ensemble des ou expression propres à une science, une technique, une activité humaine».

¹⁸ (Dallet J-M. 1982 : XXI) : « le berbère fait partie des langues chamito-sémaniques, ou les mots sont formé d'un noyau consonantique d'un mot qui porte le sens fondamentale et reste après que l'on a retranché tous éléments (voyelle ou consonnes) a valeur grammatical ou dérivationnelle».

¹⁹ (Sadiqi F. op.cit : 80) : «Les racines en berbère sont formées d'un nombre variable de consonnes Appelées radicales».

²⁰ (Tidjet M. 1997 : 71) : «la racine est sur le plan de signifie l'unité minimale de sens commune a tout les lexèmes d'une même famille, sur le formel, une suite de consonnes elles aussi, aux lexèmes précédents, dites consonnes radicales».

Dubois, J yenna-d : «*sumata azar d aferdis adday yezdin akk ayen i d-yeskanayen yiwet n twacult tamawalant dixel n tutlayt ney dixel nugraw n tutlayin*»²¹

1.4.1. Lesnaf n uzar :

1.4.1.a Azar amawalan : «*D azar i d-yettaken anagar n yiwet n twacult tamawalant.*»²²

1.4.2.b. Azar argalan : D azar izemren ad d-yefk atas n twaculin timawalin.

1.4.2. Tarrayin n usiley n uzar :

Yettili-d usuffey n uzar deg tutlayt n tmaziyt s uɗfar n tarrayin-a:

- Tukksa n tecraɗ tigejdanin : Ticraɗ n umɗan d wunti, ticraɗ n waddad.
- Tukksa n tecraɗ n usuddem.
- Tukksa n teyra.
- Tukksa n yizwiren d yideffiren.

Md : Axeddam $\rightarrow \sqrt{xDm}$

Yettwaru $\rightarrow \sqrt{r}$

Taflukt $\rightarrow \sqrt{flk}$

Aya ibder-it-id **Mounin, G** : «*...Azar d aferdis agejdan n wawal, yettili-d s tukksa n tecraɗ n usiley am yideffiren isnatlanen d yizwiren, d yideffiren isuddmanen.*»²³

1.5. Asegzawal :

D umuy n wawalen icudden yer yiwet n tutlayt, yemgarad yef umawal deg-s yettak-d anamek n wawalen s telqayt, yebɗa yef leɣnaf : Bu yiwet n tutlayt, bu snat n tutlayin ney ugar.

Guilbert, L deg yiwen n umagrad yanna-d : «*Asegzawal d allal n ulmad n wawalen n tutlayt d usemres-nsen.*»²⁴

²¹ (Dubois J. 2002 : 403) : «*d'une manière générale, on appelle racine l'élément de base, irréductible, commun à tous les représentants d'une même famille de mots à l'intérieur d'une langue ou d'une famille de la langue.*»

²² (Ighit M. 2010/2011 : 20) : «*Etude terminographie du lexique agricole*», Mémoire de magister. Université de Bejaia.

²³ (Mounin G. op. cit : 279) : «*La racine est l'élément irréductible du mot, obtenu par l'élimination de Tous les éléments de formation comme les suffixes thématique, les préfixes, et suffixes dérivationnels et Désinences.*»

²⁴ (Guilbert L . 1995 : 201-224) : «*Le dictionnaire est un instrument d'apprentissage des mots de langue et leur emploi* ».

Ma d **Dubois, J** d wiyyaḍ yettwali dakken : «*Asegzawal d adlis asnal mudan i yuqqmen s tuget n yimagraden anda takcemt tuqqem-d awal; imagraden-a d ilellyen ttwasisemlen s umizzwer agemmayan.*»²⁵

Wid yesseqdacen asegzawal yettban-asen-d s umata d allal ara ten-yessiwden akken ad gzun anamek n wawalen akken i d-nnan **Choi-Jonin, I** d **Delhay, C** : «*Asegzawal yettban-d am akken d allal i yettawin yer yinumak n wawalen.*»²⁶

Asegzawal yeddes s tegruma n yimagraden; seg yiwet n tama ad naf umuy n wawalen ttwasissemlen d tiwwura «*tayessa n tewwura*»²⁷, deg tama-nniḍen add-naf «*tayessa n tbadutin*»²⁸ i yerzan: asusru, tabadut, amedya, atg, n yal awal.

1.6. Amawal :

D tagruma n tayunin timawalanin yettilin deg yiwet n tutlayt, d allal i nesseqdac deg tayulin n tussna.

Ger **Mounin, G** : «*D agraw n tayunin tinamkanin n tutlayt, deg yiwen n wakud n tudert-is.*»²⁹

Dubois, J yenna-d : «*Deg tesnilest tamatut, amawal yezmer ad d-yesken tagruma n tayunin s ways tettmaga tutlayt n temyiwant.*»³⁰

Amawal, ama bu yiwet ney ugar n tutlayin ad d-naf deg-s ala umuy n wawalen, deg yiwet n tama ad naf awalen s tutlayt qublen-ten-id yinumak-n sen s tutlayt-nni yakan deg umawal aynutlayan. Ma yella deg umawal agtutlayan ad d-naf seg tama awalen s tutlayt (tamaziyt, atg) qublen-ten-id yinumak-n sen s tutlayt-nniḍen (tafransist, taerabt, tagnizit, atg). Umuyen-a zemren ad ilin d iwezlanen ney d iyezfanen, maca ayen yebyu yesea-t d awalen d amawal kan ara yettusemmi.

²⁵ (Dubois J. et autre. op.cit : 146) : «*Le dictionnaire est un ouvrage didactique constitué par un ensemble d'articles dont l'entrée constitue un mot ; ces articles sont indépendants les uns des autres et rangés par ordre Alphabétique.*»

²⁶ (Choi-Jonin I. et Delhay C. 1980 : 309) : «*Le dictionnaire apparaît spontanément comme le moyen privilégié d'accès à la signification des mots.*»

²⁷ *Tayessa n tewwura s unamek (microstructure).*

²⁸ *Tayessa n tbadutin s unamek (macrostructure).*

²⁹ (Mounin G. op.Cit : 203) : «*Ensemble des unités significatives d'une langue donnée, à un moment Donnée de son histoire.*»

³⁰ (Dubois J. 1980 : 297) : «*Comme terme de linguistique générale, le mot lexique désigne l'ensemble des unités formant le vocabulaire, la langue d'une communauté.*»

2. Ixef wis sin (2) : Tasnamka d wassayen isnamkanen

2.1. Tasnamka :

Tennulfa-d tesnamka deg useggas n (1883) s yur yiwen n umnadi n tmurt n fransa qqaren-s Michel Breal. Ma deg tmaziyt yettunefk-as isem n tesnamka deg useggas n (1999) s usdukkel n : issin, tussna + anamek.

Tasnamka d aḥric n tesnilest i izerwen anamek n tayunin n umawal, d tusna tzerrew anamek n wawalen d wassayen isnamkanen.

Ger **Mounin, G** : «*D aḥric n tesnilest i izerwen anamek ney unmik n tayunin timawalin, tikwal deg tuqqna akked yinumak-n sen (aya d ayen iwumi neqqar : tasnawalt d tseknawalt), tikkwal deg-sen nutni yakan (ta d tin iwumi neqqar tasnulfawalt).*».³¹

Ger **Sadiqi, F** : «*Tasnamka toud srid yer tanakti n unamek. D tiferkect n tesnilest yettnadin yef unamek amezwaru n wawalen, n wuddusen ney tifyar.*»³²

Tasnamka, d aḥric i izerrwen inumak utlayanen, yal yiwen amek i tt-idyesbadu **Polguère, A** : «*Tasnamka n yiwet n tutlayt ibanen, s umata d tagruma n yinumak isenfaliyen n tutlayt-a akked tegruma n yilugan n usenfali d tudsa n yinumak-a.*»³³

- **Tasnamka tamawalant** : tzerrew anamek n wawal.
- **Tasnalya tamawalant** : tzerrew talya n umawal

Md :

- **Agetnamek** : axxam → tamezduyt
axxam → tawacult
- **Aynamek** : yesea yiwen unamek.
- **Aynisem** : tura → imir-a
tura → tekreb
- **Anmeqlawal** : ali ≠ sub
- **Amegdawal** : ttes = gen

³¹ (Mounin G. 1974 : 293) : «*Partie de la linguistique qui étudie le sens ou le signifié des unités lexicales, tantôt en liaison avec leurs signifiants (lexicologie, lexicographie), tantôt en eux-mêmes (c'est alors la néologie).*»

³² (Sadiqi F. op. cit : 233) : «*La sémantique s'articule donc directement autour de la notion de sens [...] C'est la branche de la linguistique qui s'occupe de tout ce qui a trait au sens premier de mots, des syntagmes ou des phrases.*»

³³ (Polguère A. 2003 : 22) : «*La sémantique d'une langue donnée est grosso modo l'ensemble des sens exprimable dans cette langue ainsi que l'ensemble des règles d'expression et de combinaison de ces sens.*»

2.2. Assayen isnamkanen :

D awalen deg tesnamka sean gar-asen assay, ad d-nebder :

2.2.1. Tamegdawalt :

Tettili-d tmegdawalt mi ara ilin-tt snat n tenfaliyin ney sin n wawalen sean yiwen n unamek, iwakken ad d-nessbiyen assay n tmegdawalt gar sin n wawalen sumata nesseqdac tarrayt n ubeddel : ad nerr awal deg umkan n wayeḍ deg yiwet n tefyirt mbla ma ibeddel unamek amatu n tefyirt-nni.

Akken i d-yenna **Mounin, G** : «*Neqqar timegdiwt i snat n talyiwin tutlayin (ney ugar)[...] mi ara yili umbadal gar-as d tayed (ney gar-as d tiyaḍ) ur yettbeddil ara anamek n yizen [...].*»³⁴

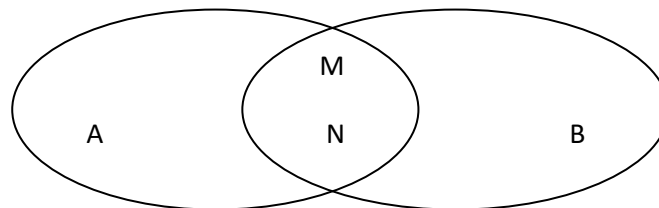
Ma d **Aino Niklas, S** yesbadu-tt-id : «*D assay yellan gar sin ney ugar n wawalen yemgaraden yesean yiwen unamek yezdi-ten.*»³⁵

Md : Sub = Hwa

Sub (A) : isub-d urgaz seg udrar (M)

Hwa (B) : ihwa-d urgaz seg udrar (N)

«"A" akked «B» d sin n wasyalen, "M" akked "N" d snat n tbadutin n sin-a n wasyalen s umyizwer "A,M" d "B,N", ad tili tmegdawalt mi ara ilin "M" d "N" kif kif-iten yerna zdin sin-nni n wasyalen n tutlayt.»³⁶ (Tuțescu, ibder-it-id **Touratier Ch**, 2010, p 105).



Azenziy 1 : Tamegdawalt ilmend n Tuțescus (**Touratier Ch**, 2010, p 105).

³⁴ (Mounin G. 2004 : 317) : «*Sont dites synonymes deux (ou plusieurs) formes linguistiques [...], telles que la substitution de l'une à l'autre (à l'une des autres) ne modifie en rien pour l'observateur le contenu du message ou elles figurent [...].*»

³⁵ (Aino Niklas S 2015 : 78) : «*la lexicographie*», 2ème édition, «*Elle désigne la relation que deux ou plusieurs mots différents ayant le même sens antre tiennent entre eux*».

³⁶ «*Si A et B sont deux signes, m et n les deux sémèmes qui définissent respectivement leur sens "Am" et "Bn", il y aura synonymie quand m et n sont identiques et appartiennent à l'intersection de ces deux signes linguistique*».

2.2.1.1. Taggayin n tmegdawalt :

D tin i yebdan yef snat n taggayin :

2.2.1.1.1. Tamegdawalt tummidt :

Gardes-Tamine, J : «*D assay-nni i yettilin mi ara yilin sin n wawalen sean yiwen n unamek dya akken nebyu nbeddel-asen imkan ney nessrews-iten deg tefyar anamek-nsen ad yeqqim d yiwen ur ittbeddil ara..*»³⁷

Md : Ceqqr = Serfeq

Serfeq s yifassen-ik = ceqqr s yifassen-ik → anamek d yiwen.

2.2.1.1.2. Tamegdawalt tarummidt :

D assay-nni i yettilin gar sin n wawalen i yesean yiwen n unamek, tikwal ur ttilin ara d imegla acku mi ara asen-beddel amkan ad yesu anamek-nniḍen

Md : Tawacult = Tafamilt → yiwen n unamek

Wihin n twacult-iw ≠ wihi n tfamilt-iw → Anamek yemgarad akk

Deg tefyirin «*tawacult / tafamilt*» awal "*tawacult*", "*tafamilt*" d yiwen unamek.

Ma deg tefyirin «*Wihin n twacult-iw*» tawacult da temmal-d ieggalen n uxxam, (tawacult dixel n tfamilt) atas n twaculin = tafamilt. «*Wihin n tfamilt-iw*», "*tafamilt*" da temmal-d temyer.

2.2.1.2. Tamegdawalt deg tfelsafit :

Aristote ad d-naf deg tama-s yemmeslay-d yef tmegdawalt deg tfelsafit akken i d-tenna **Rey-Debove, J** : «*Tamegdawalt , tettuseqdac i kra i yezdi yiger n umawal ideg tanakta d yiwet. Amedya ayersiw yezmer ad yili d argaz ney d azger, ilmend n waya mačči ala argaz ney azger i yettwasemman s yiwen n yisem ayersiw, ula d tabadut-nsen d yiwet.*»³⁸

³⁷ (Gardes-Tamine J. 2002 : 119-120) : «*La grammaire. Phonologie, morphologie, lexicologie*», Paris, Armond Collin,

³⁸ (Rey-Debove J. 1998 : 90) : «*Synonymie se dit de ce qui a la fois communauté de nom et identité de notion. Par exemple, l'animal est à la fois l'homme et le bœuf ; en effet non seulement L'homme et le bœuf sont appelés du nom commun d'animal, mais leur définition est la même.*».

2.2.2. Tanmeqlawalt :

D assay i d-yettaken anamek anmeqlan gar sin n wawalen i yettnemqalen.

Akken i t-id-yesbadu **Mounin, G** : «*D tayunt tamawalant i d yemmalen anamek anemgal n tayed [...]»³⁹*

D assay i d-yettaken anamek anmeqlan, d anmeqlawal. Akken-nniḍen d assay i yettilin gar sin wawalen ney sin n yinumak inemqalen, maca ilaq ad yili yiwen i ten-yezdin iwakken ad ten-nesserwes, ḍayen ad ilin deg yiwen n yiger n umawal.

Md : cbeḥ / cmet → Sin-a n wawalen d inemqalen, acku tezdi-ten yiwet n tyawsa d ssifa.

Ilmend n waya, tanmeqlawalt d anemgal n temgdawalt. Maca tikwal llan wawalen mačči d inemqalen acku ulac assay i ten-yezdin ney mačči deg yiwen n yiger n umawal i llan.

2.2.3. Taynamka :

D umsil yesḍan yiwen n wunmik ney d yiwen n wawal i yesḍan yiwen n unamek.

Akken it-id-yesbadu **Dubois, J** d wiyyaḍ : «*D alyac ney d awal zemren ad ilin d aynamkanen yesḍan yiwen n unamek, s tenmeqla n wawalen yesḍan ugar n yinumak.»⁴⁰*

Md 1 : cciḥ → d imyi Yemmal-d yiwen n unamek d terzeg.

2.2.4. Tagetnamka :

D umsil yesḍan tuget n yinumak, yettbeddil unamek-is ḍlaḥsab n usatal deg tefyirt.

Ger **Aino Niklas, S** : «*Tagetnamka temgarad yef taynamka, temmal-d assay aynazal i yellan gar wumsil d wunmik.»⁴¹*

D assay i yettilin gar yinumak i yezmer ad yesḍu yiwen n wawal.

Md 1 : Rfed → terfed tmeṭṭut. (s tadist).

Rfed → terfed tmeṭṭut yer yemma-s (telmed).

Md 2 : Tayanimt → Temyi-d tyanimt deg tebḥirt. (d imyi).

Tayanimt → Yerrez deg tyanimt n uḍar. (iyes n uḍar).

³⁹ (Mounin G. 2004 : 31) : «*Unité lexicale qui exprime le sens contraire d'une autre [...]».*

⁴⁰ (Dubois J. et autre. op.Cit : 309) : «*Un morphème ou un mot sont monosémique quand ils n'ont qu'un seul sens, par opposition aux mots qui ont plusieurs sens (polysémiques).».*

⁴¹ (Aino Niklas S. op.Cit : 93) : «*La polysémie s'oppose à la monosémie qui peut être définie comme un rapport univoque existant entre un signifiant et un signifié.».*

2.2.5. Taynisemt :

D sin wawalen yesεan yiwen n ususru, maca mgaraden deg unamek.

Akken id-yenna **Mounin, G** : «*D assay yellan gar snat ney ugar n talyiwin tisnilsanin yesεan yiwen n umsil, maca unmik yemgarad.*»⁴²

Ma yella **Lehmann, A** akked **Martin-Berthrt, F** uran-d : «*Taynisemt d izmulen yesεan yiwet n talya d unmik yemgarad.*»⁴³

Md 1 : Tura → imir-a. (tura i d-yewweḍ).

Tura → tekteb. (tura teqcict tabrat i baba-s).

Md 2 : Azal → lqima. (azal n εecrin idinaren)

Azal → akud. (yettes almi d azal).

2.2.6. Amerwes :

Llant kra n tyawsiwin nezmer ad asent-nmud anamek-nniḍen ilmend n tyawsa-nniḍen i d-ticuban.

Lehmann, A akked **Martin-Berthet, F** nnan-d : «*D amuddu n yinumak i yiwen wawal s twuri is-yettemcabin ney it-iqerben.*»⁴⁴

Md : Ayanim → Aqcic εlay, rqiq am uyanim.

Asefsaf → Aqcic εlayan am usefsaf.

2.2.7. Amaway :

D yiwen wassay ger wassayen isnamkanen, yettili-d seg umatu yer wulmis.

Amaway d assay asnamkan, yemmal-d amur seg waṭas ney šenf ulmis seg šenf amatu n tyawsa.

Akken it-id-yesbadu **Dubois, J** d wiyyaḍ : «*Amaway d assay yezdin amatu yer wulmis.*»⁴⁵

Ma yella **Aino Niklas, S** yenna-d : «*Amaway d isem afelken.*»⁴⁶

⁴² (Mounin G. op. cit : 164) : «*Relation existant entre deux ou plusieurs formes linguistique ayant le même signifiant, mais des signifiés radicalement différents.*»

⁴³ (Lehmann A et Martin-Berthet F. op. cit : 93) : «*Sont des signes distincts en ceci que leur forme est identique que leur signifiés différents.*»

⁴⁴ (Lehmann A et Martin-Berthet F. op. cit : 79) : «*La métaphore est trop de rassemblement qui consiste à donner à un mot un autre sens en fonction d'une comparaison implicite.*»

⁴⁵ (Dubois J. et autre. op. cit : 236) : «*On appelle hyperonymie le rapport d'inclusion de plus générale au plus spécifiques.*»

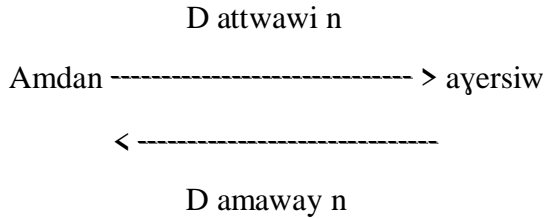
⁴⁶ (Aino Niklas S. op. cit : 88) : «*Hyperonyme " noms super- ordonné.*»

2.2.8. Attwawi :

D anemgal n umaway, yettili-d seg wulmis yer umatu .

Akken id-yenna **Mounin, G** : «*D isem i d-yemmalen assay n waway seg wulmis yer umatu.*»⁴⁷

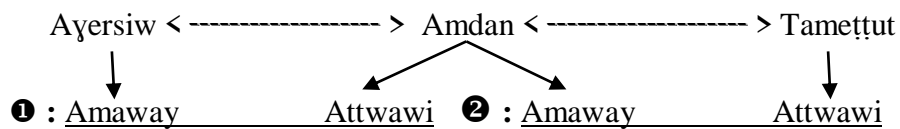
Amedya yef umaway d uttwawi :



Da, amdan d attwawi uyersiw, acku amdan deg tilawt d ayersiw, ma d ayersiw d amaway n umdan.

Tamawt :

Yezmer uttwawi ad yili d amaway, d attwawi yef tikkelt.



❶ : da, ayersiw d amaway n umdan, amdan d attwawi n uyersiw.

❷ : da, d amaway n tmeṭṭut, tmeṭṭut d attwawi n umdan.

2.2.9. Azdi-mettawi :

Mi ara ismawen akk cudden yer yiwet n tekti ney aybalu akked wassay gar-asen.

Md : Afus, Aḍar, Aeebbuḍ, aqerruyatg

⁴⁷ (Mounin G. op. cit : 166) : «*Autre noms donné à la relation d'inclusion, vue comme orientée du plus spécifique au plus générale.*».

2.3. Assay gar tmeqdawalt d wassayen-nniđen :

2.3.1. Amgired gar tmeqdawalt d tenmeqlawalt :

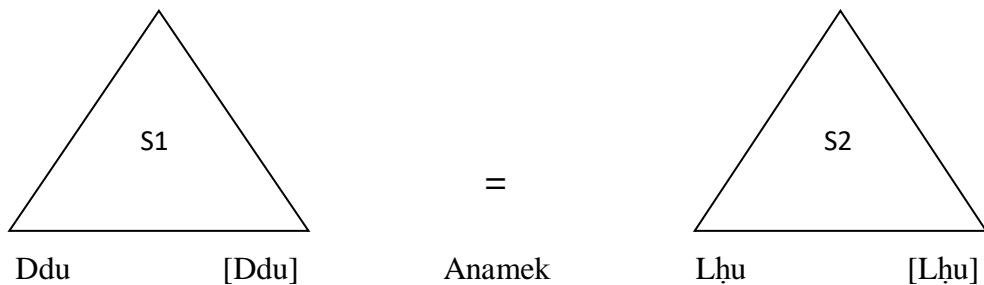
2.3.1.1. Tameqdawalt :

D assay gar sin n wawalen i yesean yiwen n unamek.

Md : Ddu = Lhu → yiwen n unamek.

Anamek (1) : D tikli deg ubrid.

Anamek (2) : D tikli deg ubrid.



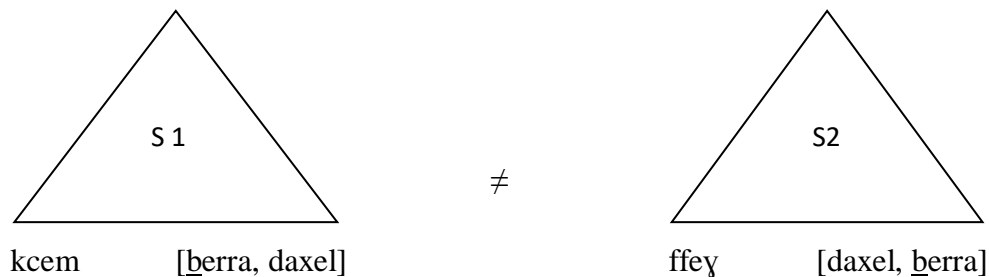
2.3.1.2. Tanmeqlawalt :

D assay gar sin n wawalen i yemxalafen deg yiwen n uferdis n unamek.

Md : kcem ≠ ffey

Anamek (1) : (kcem) → seg berra, ar daxel.

Anamek (2) : (ffey) → seg daxel, ar berra.



Tamawin : D iferdisen-nni i yesean ajjerid kan i yemxalafen.

Izenziyen i nessemres newwi-ten-id seg tezrawt i texdem (LASSOUNE Sonia : 2013/2014) :
 «Tameqdawalt deg usegzawal n J-M.Dallet (1982)», Tazrawt n master, Université de Béjaia

2.3.2. Amgired gar tmeqdawalt d tgetnamka :

2.3.2.1. Tameqdawalt :

D assay gar sin n wawalen i yesean yiwen n unamek.

Md : Zer = Wali → yiwen n unamek.

Anamek (1) : D amuqqel yer kra n tyawasa.

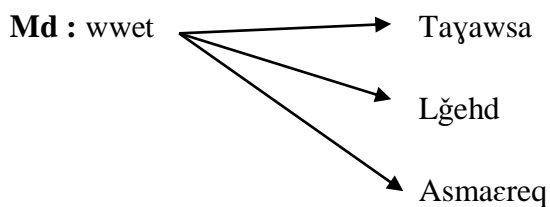
Anamek (2) : D amuqqel yer kra n tyawsa.



2.3.2.2. Tagetnamka :

D umsil yesean tuget n yinumak, yettbeddil unamek-is elahsab n usatal deg tefyirt.

Ger **Aino Niklas, S** : «*Tagetnamka temgarad yef taynamka, temmal-d assay aynazal i yellan gar wumsil d wunmik.*»⁴⁸



Amyag «**wwet**» ur yesēi ara yiwen n unamek kan.

Md 1 : yewwet yer lğib

Md 2 : yewwet-it ar uerur

Md 3 : yewwet nnaḥ

⁴⁸ (Aino Niklas S. op.Cit : 93) : «*La polysémie s'oppose à la monosémie qui peut être définie comme un rapport univoque existant entre un signifiant et un signifié.*».

Yal yiwen seg wawal «**wwet**» i yellan deg kraḍ n tefyar-a d acu i d-yemmal. Deg tmezwarut yemmal-d tuddma n kra n tyawasa seg lǧib, tis snat yemmal-d lǧahd (aḥbak), ma deg tneggarut yemmal-d asmaereq.

3. Ixef wis kraḍ (3) : Tasnalya n umyag

Tasnalya d tifurkect n tesnilest, d tussna izerwen talya n wawalen deg wayen yerzan tawsit, amḍan, addad.

Akken i tt-id-yesbadu **Dubois, J** d wiyyaḍ : «*Deg tjerrumt taqburt, tasnalya d tazrewt n talyiwin n wawalen (alman d usuddem), s tenmegla n tezrewt n twuriwin ney taseddast.*»⁴⁹

Dayen **Polguère, A** yura-d : «*Tasnalya d tifurkect n tesnilest izerwen tayessa n talyiwin n wawalen.*»⁵⁰

3.1. Amyag deg tmaziyt :

Amyag d taggayt n umawal, yemmal-d tigawt ney tayara. Asiley-ines yettili-d s tmernan umatar udmawan i ufeggag.

Ilmend n **Dubois, J** d wiyyaḍ : «*Di tjerrumt tansayt, amyag d awal i d-yessegzayen tigit, lmaenas d tigawt i ixeddem.*»⁵¹

Ilmend **Bendali, S** : «*Amyag d awal ameskil ifetti. Nettaf deg-s sin yehricen : Afeggag...Imataren...*»⁵²

Ger **Chaker, S** : «*amyag deg tmaziyt yettili-d s usdukkel gar uẓar argalan, askim n tmezri d umatar udmawan.*»⁵³

3.1.1. Taggayin n umyag

Amyag yebḍa yef snat n taggayin :

Ilmend n **Nait Zerrad, K** : «*Llant snat n taggayin n umyag : imyagen imugna akked yimyagen n tyara.*»⁵⁴

⁴⁹ (Dubois J. et autre. 1994 : 311) : «*Dictionnaire de linguistique et des sciences des langages*, Larousse, Paris. «*En grammaire traditionnelle, la morphologie est l'étude des formes des mots (flexion et dérivation), par opposition à l'étude des fonctions ou syntaxe.*»

⁵⁰ (Polguère A. 2003 : 55) : «*lexicologie et sémantique lexicale: notion fondamentales*», les presses de l'Université de Montréal . «*La morphologie est la branche de la linguistique qui étudie la structure des mots formes*»

⁵¹ (Dubois J. et autre. op.cit. 505) : «*En grammaire traditionnelle, le verbe est un mot qui exprime le procès, c'est-à-dire l'action que le sujet fait.*»

⁵² (Bendali S. 2007 : 33) : «*Awfus amaynut n tutlayt tamaziyt*», HCA, Alger.

⁵³ (Chaker S. 1984 : 124) : «*Le verbe berbère est définie par association obligatoire d'une racine lexicale composé uniquement, de consonnes, d'une marque aspectuelles conjointe souvent amalgamée est indice de personne.*»

⁵⁴ (Nait Zerrad K. 1995 : 73) : «*Tajerrumt n tmaziyt tamirant*», ENAG, Alger.

3.1.1.1. Amyag n tigawt (Amagnu) :

D win i d-yemmalen tigawt (ayen iderrun).

Md : lqed, zwi, ddem, azzelatg

3.1.1.2. Amyag n tyara :

D win i d-yemmalen amek tega tyawsa (lihala-ines).

Md : Ibrik, izwiy, icbih ...atg (d imyagen n tyara).

Aberkan, azeggay, acebhan ...(d irbiben).

Γef wakken i d-yura **Mammeri, M** : «*amyag n tyara deg «unamek-is am urbib, immal-d amek tga tyawsa.»*⁵⁵

3.1.2. Timezra n umyag :

Timezri temmal-d timeḍriwt n tigawt war ma nuḡal yer lawan deg i d-nettmeslay ney tettarra lwelha-s yer tigawt ma temmed ney ur temmid ara.

3.1.2.1. Izri ilaw : Γer **Nait Zerrad, K** : «*izri yemmal-d tigawt yekfan, yettwaxedmen, yemden.»*⁵⁶

Ihi izri yemmal-d ayen yezrin ifukk ney tigawt yemmden, yeḍran, tekfa.

Md : xedmey, ruḡey ...

3.1.2.2. Izri ibaw : D talya tuqqint ur yettili ma ur telli tzelya n tibawt "ur" ney tasyunt n tibawt : mer, lemmer, mazal, warḡin.

Mi ara nrennu ticraḍt n tibawt i umyag yeftin yer yizri

Md : ur xdimey ara, urḡin xdimey atg.

⁵⁵ (Mammeri M. 1990 : 82) : «*Tajerrumt n tmaziyt (tantala taqbaylit), Grammaire berbère (kabyle).*», Bouchene, Alger.

⁵⁶ (Nait Zerrad K .1995 : 80) : «*Tajerrumt n tmaziyt tamirant*», ENAG, Alger.

3.1.2.3. Urmir : Urmir d timezri i d-yemmalen ayen ur nban ara , d arummid, iderru-d tikkelt kan. **Sadiqi, F** tenna-d : «*Am wakken i t-id-yemmal yisem-is, arummid yemmal-d d akken tigawt ney tadyant i d-yewwi umyag ur tfukk ara.*»⁵⁷

Ihi urmir yemmal-d tigawt ara yeḍrun deg yimal ,tigawt tettkemmil yer sdat, dacu kan yezmer lhal ad tili tebda ney mazal maca ur temmid ara.urmir nezmer ad ten-seqdec s sin n yiberdan : S tzelya n (ad, la), ney war tazelya (d aḥerfi).

3.1.2.3.1. Urmir s tzelya n "ad" :

Urmir yettili s tuget s tzelya n “ ad “, tazelya-a nessemmas-itt s waṭas.

Md : ad yissin, ad iyer, ad yawi.

Tazelya n wurmir nezmer ad tt-naf d "ara"

Md : mi ara yuyal, mi ara yawi.

3.1.2.3.2. Urmir war tazelya :

Nait Zerrad, K yenna-d «*azal n wurmir yettili-d ilmend n usatal yezmer ad yili yer tazwara n wuswir ney izeggir-d amyag s umata, yesea anamek n usendeh, amenni, ney yesfham-d tigawt n yizmaz ur nemmid ara, deg wallus.*»⁵⁸

Asendeh : rnu-d adref ney sin, **tebruḍ**-asen ad ksen.

mi d-ters tbaqit, **yečč** ney yeqqim.

Amenni : Aksum win **yebyun yečč**-it, taḍḍut wi byun yels-it.

Amenni arummid : ad ak-yeəfu Rebbi, **yeəfu**-yaḡ asmi ara ken-inawed.

3.1.2.4. Urmir ussid : Fer **Nait Zerrad, K** : «*urmir ussid yemmal-d tigawt n tnumi yettwalsen, i yezzifen ney n tura.*»⁵⁹

Ihi urmir ussid yemmal-d tigawt iderrun tettkemmil uread tekfi, ney n tigawt n tnumi.

Imi yezmer ad yili weḥdes war tazelya ney s tmerna n tzelyiwn.

3.1.2.4.1. Urmir ussid s tzelya n "ad", "la"

Md : ad yettaf / la yettmettat.

⁵⁷ (Sadiqi F. 1997 : 86) : «*Comme son nom l'indique, l'inaccompli signifie que l'action ou l'événement exprimé par le verbe n'est pas terminé.*»

⁵⁸ (Nait Zerrad K . 1995 : 36-37) : «*La valeur de l'aoriste est donnée par le contexte. Il peut être soit au début d'une proposition soit précédé d'un verbe. En général, il prend le sens d'injonctif et/ou d'optatif ou bien il exprime un enchaînement dans l'action ou le procès, dans une narration. Injonctif, enchaîné, optatif, optatif enchaîné, aoriste enchaîné, injonctif irréel, optatif irréel enchaîné, injonctif, optatif négatif.*»

⁵⁹ (Nait Zerrad K . 1995 : 75) : «*L'aoriste intensif est utilisé pour indiquer une action habituelle, répétitive, prolongée ou actuelle.*»

3.1.2.4.2. Urmir ussid war tazelya:

Md : Itett aȳrum / Yekkat aȳcic.

3.1.2.4.3. Urmir ussid ibaway : Tigawt-is yezżifet, tettwalas, maca ur tȳerru ara, u talya-s ur tettbeddil ara, nrennu kan tazelya n tibawt i wurmir ussid.

Md : ur xeddmey ara.

3.1.2.5. Anaȳ : isenfalay-d asendeh, ssemrasen-tt medden mi ara ad as-sinin i yiwen ad yexdem kra. Anaȳ, yesea kan ukuz n wudmawan : kečč, kemm, kunwi, kunemti. Yella wanaȳ aȳerfi (asendah n yiwet n tikkelt kan), yella wanaȳ ussid (asendah aȳas n tikkal).

Md : **Aȳerfi** = xdem / **Ussid** = xeddem.

3.1.3. Ticraȳ tigejdanin n umyag :

D ticraȳ i d-yeskanayen amyag, qqaren-sent dayen tigenstanin, imi daxel n umyag i llant, ur yezmir ara ad yili umyag ma ur tent-yesei ara. Ticraȳ-a mmalen-tt-d win i ixedmen tigawt d melmi i teȳra.

3.1.3.1. Amatar udmawan : Yemmal-d win ixedmen tigawt neȳ win i terza tigawt n umyag. Yettbeddil ilmend n wudmawan.

3.1.3.2. Afeggag : D ayen i d-yettyimin ma yettwakkes uamatar, yettbeddil ilmend n tmezra.

Amqim ilelli	Amyag deg yizri	Amyag deg wurmir aȳerfi	Amatar udmawan
Nekk	Walay	Ad waliȳ	...ȳ
Kečč / Kemm	Twalaȳ	Ad twaliȳ	t...ȳ
Netta	Iwala	Ad iwali	i...
Nettat	Twala	Ad twali	t...
Nekkni / Nekkenti	Nwala	Ad nwali	n...
Kunwi	Twalam	Ad twalim	t...m
Kunemti	Twalamt	Ad twalimt	t...mt
Nutni	Walan	Ad walin	...n
Nutenti	Walant	Ad walint	...nt
Afeggag n umyag	Wala	wali	

3.1.4. Ticrađ timazzayin n umyag :

D tid id-irennun i umyag, zemren ad t-id-zwirent akken zemrent ad t-id-đefrent. Ticrađ-a ur llint ara d tigejdanin imi d timernit i rennunt kan i umyag, ffyent fell-as.

3.1.5. Ticrađ n tissudma :

Deg tmaziyt yella umyag aĥerfi yella umyag asuddim, d acu kan talya n ulyag asuddim tbedd yef talya n umyag aĥerfi. Amyag asuddim yezmer ad yili d asway, attway d amyag.

3.1.5.1. Asuddem n umyag seg umyag :

► **Assway** : yettili-d s tmerna n tecređt "S" d yimeslayen-is (c, z, j) i umyag aĥerfi.

Yenna-d **Quitout, M** : «*asway yemmal-d timentelt d tnilla n tigawt, anamek-is "d tigin n tigin", asiley-is yettili-d s tmerna n uzwir "S" d yimcalayen-is : S., SS., Z., ZZ..*»⁶⁰

- "S" : yettili-d mi ara ad t-id-iđfer ufeggag amyagan srid yebdan s tergalt.
- "SS" : mi ara yebdu umyag s teyra.
- "Z","ZZ" : ttilin-d mi ara yebdu ufeggag amyagan s tergalt tazefzaft timeyrit, ney s tergalt tazefzaft tasusamt maca teđfer-itt tayed d timeyrit.

Md : Amyag + "S"

Lal → slal / Ali → Sali / Ffey → suffey.

Md : Amyag + C

Ccef → cucef / Ckunteđ → cuckunteđ / Cqirrew → cecqirrew.

Md : Amyag + "Z"

Zdew → zizdew / Enz → (s) zenz.

► **Attway** : yettili-d s tmerna n uzwir (mm, nn, ttw, ttu) i umyag aĥerfi.

Md : Amyag + "mm"

Zlu → mmzel / Ečč → mmečč / Els → mmels.

Md : Amyag + "nn"

Bru → nnebru / Efκ → nnefk / Rnu → nnerni.

Md : Amyag + "ttw"

Qqen → ttwaqqen / Qqes → ttwaqqes / Ffer → ttwaffer / Γez → ttwayez.

⁶⁰ (Quitout M. 1997 : 112) : «*Le factitif (ou le causatif) exprime l'idée de causativité ou de transitivité c'est-à-dire du "faire faire" ou de "faire de devenir". Il se forme à l'aide du préfixe S et de ses variantes phonétiquement conditionnées. Voici les plus importantes : S, SS, Z, ZZ*».

Md : Amyag + "ttu"

Qader → ttuqader / Henni → ttuhenni / Cudd → ttucudd / ciwer → ttuciwer.

► **Amyay** : Amyay yettas-d s tmerna n uzwi (my, m, ms) i umyag aḥerfi.

Ger **Sadiqi, F** : «*d talya tamyagant i d-yemmalen ambeddel ney ameyagli.*»⁶¹

asiley-is yettili-d s tmerna n uzwir "M" ney "MY" i talya taḥerfit n umyag.

Md : Amyag + "my"

Af → myaf / Ger → myager / Fru → myefru / If → myif.

Md : amyag + "m"

Beddel → mbeddal / Sudd → msudd / zer → mzer / freq → mfaraq.

Md : Amyag + "ms"

Ney → mseny / Nger → msenger / Rwel → mserwel / ḥemmel → mseḥmal / bru → msebru.

► **Talya tasuddimt tuddist** :

Tettas-d s umlili n snat ney kraḍ n walyacen (asway, attway, amyay), i umyag aherfi.

Md :

(ttw + s) + ens → ttwasens.

(tww + s) + xdem → ttwasexdem.

(m + s) + Ndekwal → msendekwal.

(ttw + m + s) + bru → ttwamsebran.

(ttu + z) + enz → ttuzenz.

(m + z) + (s) zdew → mzizdew.

3.1.5.2 Asuddem n umyag seg yisem :

Yettili s tmerna n tecreḍt "s" i yisem.

Md : Isem + "s"

Awal + (s) → siwel.

Ameybun + (s) → smuyben

Xerxer + (s) → sxerxer

Anezgum + (s) → snuzgem

⁶¹ (Sadiqi F. 1997 : 84) : « ... expriment l'idée de la mutualité ou de l'échange. ».

3.1.6. Tizelyiwin :

Ger **Dubois, J d Dubois-Charlier, F** : «*tazelya d alyac ajerruman ur yelli ara d afulman id-yessiliyen akked ulyac amawalan yiwen n uferdis ayduban ney awal,tazelya tjemmee s umata iwsilen (adfir,azwir), tisyunin n tuqqna (...),imerna ibaw (...), tinzay (...).*»⁶²

3.1.6.1. Tizelyiwin n wurmir d wurmir ussid :

D tilint dima yer sdat n umyag (yer tazwara), qqaren-aset dayen tizelyiwin n send amyag. Llant snat "**ad** akked **la**".

Md 1 : Tazelya n wurmir "ad" → ad frun, ad tssen, ad xedmen atg.

Md 2 : Tazelya n wurmir ussid "ad","la" → ad yettazzal, la yettneggiz ... atg.

Tazelya n wurmir "**ad**" nezmer ad tnafe deg kraḍ (03) n talyiwin : **ad, a, ara**.

Md :

ad : ad yeqqim, ad yaru.

a : nettentaq-d "**a**" deg wadeg n "**ad**" mi ara tili temsertit.

ara : sdat n umassay (i) > d netta i d-yewwi → d netta ara d-yawi.

3.1.6.2. Tizelyiwin n tnilla : "d","n"

Ger **Mammeri, M** : «*D awal i itezzin i umyag, tezmer ad tili sdat ney deffir n umyag.*»⁶³

D tizelyiwin i nrennu i umyag, ur zmirent ara ad sendent yer yisem. Llant snat (02) n tizelyiwin n tnilla "**d**" akked "**n**".

Tawuri-nsent : mmalen-tt-d sani i terra tigawt, yer win i yettmeslayen ney yer wid i wumi nettmeslay.

"**d**" → temmal-d tanilla n tigawt yer win yettmeslayen.

"**n**" → temmal-d tanilla n tigawt yer win wumi nettmeslay.

⁶² (Dubois J. et Dubois-Charlier F. 1999 : 350) : «*Une particule est un morphème grammatical non autonome, qui forme avec un morphème lexicaux une unité accentuelle ou mot, sous le nom de particules, en regroupe souvent les affixes (suffixe, préfixe), les conjonctions de coordination (...) les adverbes négatifs (...) les prépositions (...).*».

⁶³ (Mammeri M. 1990 : 87) : «*Tajerrumt n tmaziyt, (tantala taqbaylit), grammaire berbère (kabyle).*».

✚ **Adeg-nsent :**

Tizelyiwin-a zemrent ad ilint ama sdat n umyag ama deffir-s, melmi ttilint deffir n umyag, melmi i ttilint sdat ?

▶ **Deffir n umyag :**

✓ Mi ara yili umyag yefti yer yizri, tettili yer taggara.

Md : yusa-**d** ney yeqqim kifkif.

Iruh wul ad yekkes lxiq, yufa-**n** leḥbab d imuḍan.

✓ **Talya n wurmir :** mi ara yili umyag-nni yefti yer wurmir war tazelya "**ad**"

Md : win qqsen warzaḥen, yerr-**d** ttar deg yibzizen.

✓ **Talya n wurmir ussid :** mi ara yili umyag-nni yefti yer wurmir ussid war tazelya "**la**"

Md : Times tettaḡa-**d** iyed.

▶ **Sdat n umyag :**

✓ **Tazelya n wurmir :** tezwar-as tzelya n wurmir "**ad**" akked "**ara**"

Md : awal ma wezzil yefra ,ma yezzif ad **d**-yawwi kra.

D netta ara **d**-yinin

✓ **Tazelya n wurmir ussid :** "**la**"

Md : La **d**-yessawal yal ass.

La **d**-yettnadi yef tlelli.

✓ **Tizelyiwin n tibawt :** mi ara ad d-zwir tzelya n tibawt "**ur**" d "**awer**"

Md : ur **d**-ittekk ujeggu seg umageraman.

Awer **d**-yas, awer **d**-yweḍ

✓ **Imqimen imassayen :** mi ara d-yezwir umqim amassay "**i**"

Md : si laman i **d**-yekka lxuf.

✓ **Imqimen imattaren :**

Md : melmi **d**-ttasen ?.

Ansi **d**-ttawin ?.

Amek i **n**-truhem ?

- ✓ Tizelyiwin n tnila "d","n" ttawint-d "i" ma yezwar-asant umqim awsil asemmad usrid ttuyalent d "id","in"

Md : yura-as-tt-id

- ✓ Mi ara timlil tzelya n tnila d umqim awsil asemmad usrid d usemmad arusrid, ttemyezwaren di tefyirt s talya-a :

Amyag → amqim awsil asemmad arusrid → amqim awsil asemmad usrid → tazelya n tnila.

Md : Fkiy-ak-ten-id.

3.1.7. Imqimen :

Ger **Dubois, J** d **All** : «*Deg tutlayin akk llan wawalen yettwasqedcen iwakken ad mlen wa ad d-ddmen adeg n wawal-nniḍen yettwasqedcen yakan deg yinaw (...) ney iwakken ad yemmel win yekkin deg taywalt, aterras ney tayawsa yellan deg lawan n yinaw (...), ilmend nwattalen, awal yettwabedlen yezmer ad yili d isem akken yebyu yili ney d amqim (...).*»⁶⁴

Ger **Sadiqi, F** : «*amqim yemmal-d aferdis astenqid i iqeblen adeg n yisem.*»⁶⁵

Ihi amqim d awal issemrasen medden i wakken ad kksen alus. Mi ara yili umqim i yiman-is qqaren-as amqim ilelli : mi ara yili yeqqen s tezditi yer wawal-nniḍen (d amyag, d isem ney d tanzeyt) qqaren-as amqim awsil.

3.1.7.1. Imqimen ilelleyen :

Bḍan yef sin, win n wasuf d win n usget, hata amek i myezwaren :

Udem	Amqim ilelli	
	Asuf	Asget
Udem 1 ^{tu}	Amalay : Nekk / Unti : Nekk	Amalay : Nekkni / Unti : Nekkenti
Udem wis 2	Amalay : kečč / Unti : kemm	Amalay : Kunwi / Unti : Kunemti
Udem wis 3	Amalay : Netta / Unti : Nettat	Amalay : Nutni / Unti : Nutenti

⁶⁴ (Dubois J. et All. 2002 : 382) : «*Dans toutes les langues, il existe des mots qui s'émoient pour renvoyer et se substituer à un autre terme déjà utilisé dans le discours (...) ou pour représenter un participant à la communication, un être ou un objet présents au moment de l'énoncé (...). Selon les contextes, le mot remplacé peut être n'importe quel nom (D'où « pronom ») (...).*».

⁶⁵ (Sadiqi F. 1997 : 130) : «*Le terme 'pronom' désigne un élément susceptible de prendre la place du nom.*».

3.1.7.2. Imqimen iwsilen :

Ttarzen srid yef umyag s tezditi, bđan yef sin : amqim awsil asemmad usrid, d umqim awsil asemmad arusrid, ttilin-d sdat ney deffir n umyag.

Bđan yef krađ (3) n taggayin :

- Amqim awsil n umyag.
- Amqim awsil n yisem.
- Amqim awsil n tenzeyt.

3.1.7.2.1 Amqim awsil asemmad usrid :

Yettas-d deg umkan n yisem i d-irennun srid yef umyag.

Amqim awsil : asemmad usrid		Amedya 1		Amedya 2	
Asuf	Asget	Asuf	Asget	Asuf	Asget
-(i) yi	-ay	-iḥemmel-iyi	-iḥemmel-ay	-yeğğa-yi	-yeğğa-ay
-(i) k	-(i) ken	-iḥemmel-ik	-iḥemmel-iken	-yeğğa-k	-yeğğa-ken
-(i) kem	-(i) kent	-iḥemmel-ikem	-iḥemmel-ikent	-yeğğa-kem	-Yeğğa--kent
-(i) t	-(i) ten	-iḥemmel-it	-iḥemmel-iten	-yeğğa-t	-Yeğğa-ten
-(i) tt	-(i) tent	-iḥemmel-itt	-iḥemmel-itent	-yeğğa-tt	-yeğğa-tent

Imedyaten-nniđen :

Buddey-tt : Amqim awsil asemmad usrid.

Yewwi-yi : Amqim awsil asemmad usrid.

Yuker-iyi : Amqim awsil asemmad usrid.

3.1.7.2.2. Amqim awsil asemmad arusrid :

D amqim id-yettuyalen deg wadeg n yisem i yellan d asemmad arusrid iwakken ur d-yettili ara wallus n wawal deg tefyirt.

Amqim awsil : asemmad usrid		Amedya	
Asuf	Asget	Asuf	Asget
-(i) yi	-ay	Yura-yi	Yura-ay
-ak	-awen	Yura-ak	Yura-awen
-am	-akent	Yura-am	Yura-akent
-as	-asen	Yura-as	Yura-asen
-as	-asent	Yura-as	Yura-asent

Imedyaten-nniḍen :

Saramey-**am** : Amqim awsil asemmad arusrid.

Yezla-**ak** : Amqim awsil asemmad arusrid.

Suturey-**awen** : Amqim awsil asemmad arusrid.

Bḡiy-**akent** : Amqim awsil asemmad arusrid.

3.1.8. Amayun :

Ger **Bendali, S** : «*Tella yiwet n talya ur nfetti ara neqqar-as amayun mačči d timezri yas akken tebḍa yef kraḍ (3) n yiḥricen ilmend n unamek.*»⁶⁶

1) **Amayun n yizri** : i yulin, i yeddurin, i iwalan.

2) **Amayun n wurmir** : ara yalin, ara yeddurin, ara iwalin.

3) **Amayun n wurmir ussid** : ara yettalin, ara yettdurin, ara yettwalin.

3.1.8.1. Amatar n umayun :**3.1.8.1.1. Amatar umayun n yimyagen imugna :**

Deg-s sin n yiḥricen : y (i) deg tazwara, (n) deg taggara.

- **ilaw** : i (y) ----- n

Md : ilulen, yuran, (talya n wudem wis³. Asuf + n).

- **ibaw** : Deg-s (n) deg tazwara kan : ur n -----

Md : ur nlul, ur nuri, (talya n wudem¹. Asget).

3.1.8.1.2. Amatar n umayun n yimyagen n tyara :

Deg yezri ilaw : "n" di taggara n umyag. Ma deg yizri ibaw : "n" di tazwara n umyag.

- **ilaw** : ----- n

Md : mellulen

- **ibaw** : ur n -----

Md : ur nmellul

❖ Taggrayt :

Deg uḥric-a nemmeslay-d sumata yef wayen yerzan akk tamegdawalt, nefhem-d dakken taneggarut-a d yiwet n tnakta tukrist axaṭer d ayen i yueren akken ad d-naf sin n wawalen d imegdiyen.

⁶⁶ (Bendali S. 2007 : 36) : «*Awfus amaynut n tutlayt n tmaziyt.*», HCA, Alger.

AHRIC N TESLEDİT

❖ **Tazwert :**

Deg uhric-a ad naered ad neg tasledt i yimyagen iherfiyen i d-negmer seg usegzawal n J-M.Dallet (1982) seg uzar (B → L), deg tazwara ad d-nebder awal akken i t-id-yenna J-M.Dallet deg usegzawsal-is s teqbaylit d wazal-is s tutlayt n tefransist, syin akkin ad as-neg tasledt deg wayen yerzan anamek i wawal-nni s tmeslayt n At muhli.

Yal awal i d-negmer deg usegzawal n J-M.Daller d imegdi-ines s tmeslayt n At muhli ad as-d-nefk azar-is akked yimediyaten.

Tarrayt n usissmel n yimyagen deg tesledt akked wammud, ad d-tili ilmend n uzar.

✚ **Tasledt :**

B

1 Bađen \sqrt{bdn} (confidence) = ffer \sqrt{Fr}

Ibuđen yef twacult-is ur asen-d-yenni ara

Yeffer yef twacult-is ur asen-d-yenni ara

2 Ebdeε (bdeε) $\sqrt{bdε}$ (inventer) = nnlfu \sqrt{nlf}

S tussna atas n tyawsiwin i d-yettwabedeen

S tussna atas n tyawsiwin i d-yennulfan

3 Ebđer (bđer) $\sqrt{bđr}$ (abondonner) = eđđ $\sqrt{đ}$

*Ad ay ibđer Rebbi di lqaεεa, ma xedmey aya

Ad ay iđđ Rebbi di lqaεεa, ma xedmey aya.

4 Begger \sqrt{bGr} (stupide) = buhel \sqrt{bhI}

*Win ibeggren iman-is ur yettamae di tizyiwin-is

Win ibuhlen iman-is ur yettamae di tizyiwin-is

5 Bbehbi \sqrt{Bhb} (radoter) = xerref \sqrt{xRf}

Berka ur tbehbi ara fell-aneγ am umexlul

Berka ur txerrif ara fell-aneγ am umexlul

6 Behher \sqrt{bHr} (regarder) = xzer \sqrt{xZr}

*Ibahher-d allen-is fell-i, amzun nyiy-as bab-as

Ixzer-d allen-is fell-i, amzun nyiy-as bab-as

7 **Bbejneq** \sqrt{Bjnq} (éclater) = tterdeq \sqrt{Trdq}

Nniy-as kan yemmut yebbejneq d imettawen

Nniy-as kan yemmut yetterdeq d imettawen

8 **Bekkem** \sqrt{bKm} (museler) = susem \sqrt{ssm}

Ibakkem-it ur d-yerni awal.

Issusem-it ur d-yerni awal.

9 **Bbelbeq** \sqrt{Blbd} (écraser) = lebbez \sqrt{lBz}

Bblebden wanzaren-is

Lebbzen wanzaren-is

10 **Bbelbel** \sqrt{Blbl} (gros) = berttex \sqrt{brTx}

*Yebbelbel am yilef si lmakla d yiyimi

Yebberttex am yilef si lmakla d yiyimi

11 **Bellet** \sqrt{bLt} (plaisanter) = mesxer \sqrt{msxr}

Ihemmel ad ibellet yef medden

Ihemmel ad immesxer yef medden

12 **Belleε** $\sqrt{bLε}$ (férmer) = sekker \sqrt{sKr}

Belleε tawwurt

Sekker tawwurt

13 **Bbenben** $\sqrt{Bnbñ}$ (siffler) = seffer \sqrt{sFr}

Ibbenben-as i umdakel-is

Iseffer-as i umdakel-is

14 **Beqqed** \sqrt{bQd} (gifler) = selleε $\sqrt{sLε}$

Ibeqqed-it ar lahnak

Iselleε -it ar lahnak

15 **Beqqi** \sqrt{bQ} (faire rester) = eġġ $\sqrt{Ġ}$

*Ssbaħ-a i iruħ, acku ibeqqa-aγ-d sslam

Ssbaħ-a i iruħ, acku yeġġa-aγ-d sslam

16 **Bberbec** \sqrt{Brbc} (tacheter) = bberqec \sqrt{Brqc}

Yebberbec wudem-is

Yebberqec wudem-is

17 **Berred** \sqrt{bRd} (limer) = msed \sqrt{msd}

Iberred tagelzimt-is yer wzru

Issemsad tagelzimt-is yer wuzru

18 **Berrej** \sqrt{bRj} (percer) = nqer \sqrt{nqr}

Yebrej lħid

Yenqer lħid

19 **Beṭṭec** \sqrt{bTc} (couper) = gzem \sqrt{gzm}

Yebṭec ul-iw umeγbun

Yegzem ul-iw umeγbun

20 **Beṭṭen** $\sqrt{bTñ}$ (plier) = ḍfes $\sqrt{ḍfs}$

Yebṭen lqec-is

Yeḍfes lqec-is

21 **Beyyeε** $\sqrt{bY\epsilon}$ (vendre) = zenz \sqrt{znz}

*Lħaħa yef ur terbiħeđ yās beyyeε-itt

Lħaħa yef ur terbiħeđ yās zenz-itt

22 **Ebhel (bhel)** $\sqrt{bh\bar{l}}$ (lambiner) = εdez $\sqrt{\epsilon dz}$

Limer ur yebhil ara tili yekfa lxedma deg yiwen n wass

Limer ur yeεdiz ara tili yekfa lxedma deg yiwen n wass

23 **Ebħet (bħet)** $\sqrt{b\bar{h}t}$ (interrogatoire) = qelleb \sqrt{qLb}

Bħet yef umezruy n tmurt-ik

Qelleb yef umezruy n tmurt-ik

24 **Blileħ** $\sqrt{bl\bar{l}\bar{h}}$ (désparaitre) = jlu $\sqrt{j\bar{l}}$

Tebllalah lħaħa-nni yef i nettqellib

Tejla lħaħa-nni yef i nettqellib

25 **Blules** $\sqrt{bl\bar{l}s}$ (joncher) = ssu \sqrt{s}

*Tebllules lqaεεa d iqeclawen

Tessa lqaεεa d iqeclawen

26 **Bluley** $\sqrt{bl\bar{l}y}$ (barbouillé) = εfen $\sqrt{\epsilon fn}$

Yebluley di lewsex

Yeεfen di lewsex

27 **Bubb** $\sqrt{b\bar{B}}$ (fumer) = duxxen \sqrt{dXn}

*Aqeĵmur azegzaw yettbubbu ur ireqq

Aqeĵmur azegzaw yesduxxun ur ireqq

28 **Budd** $\sqrt{b\bar{D}}$ (avantage) = menni \sqrt{mN}

Buddey-ak talwit di tudert-ik

Mennay-ak talwit di tudert-ik

29 **Buħef** $\sqrt{b\bar{h}f}$ (error) = menter $\sqrt{m\bar{n}t\bar{r}}$

*Aħal-aya i d-yuy amerkub-a, yella yettbuħuf si ssuq yer wayeđ

Aħal-aya i d-yuy amerkub-a, yella yettmentar si ssuq yer wayeđ

30 **Bbureεqi** $\sqrt{Br\epsilon q}$ (réveiller) = dkul $\sqrt{d\bar{k}l}$

Eni tura kan i d-bbureεqeđ

Eni tura kan i d-dkuleđ

31 **Bburket** $\sqrt{Br\bar{k}t}$ (gonfler) = uff \sqrt{F}

*Mi ara ifur, yettbrukkut seksu

Mi ara ifur, yettuffu seksu

32 **Ebrec (brec)** $\sqrt{br\bar{c}}$ (écraser) = ddez $\sqrt{d\bar{Z}}$

yebrec lqahwa deg umehraz

yeddez lqahwa deg umehraz

33 **Ebred (bred)** $\sqrt{br\bar{d}}$ (froid) = ismid
 $\sqrt{sm\bar{d}}$

Bred-it idarren-iw

Semmed-it idarren-iw

34 **Ebred (bred)** $\sqrt{br\bar{d}}$ (diarrhée) = sleh
 $\sqrt{sl\bar{h}}$

*Yebred taserwalt-is seg lxuf

Yesleh taserwalt-is seg lxuf

35 **Ebrek (brek)** $\sqrt{br\bar{k}}$ (s'acroupir) = zdel
 $\sqrt{zd\bar{l}}$

Yebrek deg uxxam am tyaziqt

Yezdel deg uxxam am tyaziqt

36 **Ebreq (breq)** $\sqrt{br\bar{q}}$ (briller) = feğğegğ
 $\sqrt{f\check{g}\check{g}}$

*Yebreq sdat wallen-iw am rrsas

Ifeğğegğ sadat wallen-iw am rrsas

37 **Brex** $\sqrt{br\bar{x}}$ (tomber sur place) = yli $\sqrt{y\bar{l}}$

Yebrex yer dixel n lbir

Yeyli yer dixel n lbir

38 **Brez** $\sqrt{br\bar{z}}$ (nettoyer) = ferreh $\sqrt{fR\bar{h}}$

Ibrez-d afrag n uxxam

Iferreh-d afrag n uxxam

39 **Ebru (bru)** \sqrt{br} (lacher) = serreh $\sqrt{sR\bar{h}}$

Bran ifellaħen i yizgaren

Serrħen ifellaħen i yizgaren

40 **Bruqqel** $\sqrt{brQ\bar{l}}$ (balancer) = nquqel
 $\sqrt{nq\bar{q}l}$

*Yettbruqul uqerru-is am tbuqalt

Yettenququl uqerru-is am tbuqalt

41 **Bruzzee** $\sqrt{brZ\bar{e}}$ (dispersé) = ferket $\sqrt{fr\bar{k}t}$

Yebruzzee akk lqec-nni i ġġiy iedel

Yefferket akk lqec-nni i ġġiy iedel

42 **Bt̄el** $\sqrt{bt̄l}$ (dédire) = ndem $\sqrt{nd\bar{m}}$

*Nniqal ad isewweq yuḡal yebt̄el

Nniqal ad isewweq yuḡal yendem

43 **Bxes** $\sqrt{bx\bar{s}}$ (avili) = cemmet $\sqrt{cM\bar{t}}$

Ibxes-it Rebbi

Icemmet-it Rebbi

44 **Ebzer (bzer)** $\sqrt{bz\bar{r}}$ (cotiser) = freq $\sqrt{fr\bar{q}}$

Bezren-d at n taddart eecrin eecrin, akken
 ad d-syen aeejmi i luziæa

Ferqen-d at n taddart eecrin eecrin akken
 ad d-syen aeejmi i luziæa

45 **Ebyeḍ (byeḍ)** $\sqrt{byḍ}$ (jalouser) = ḥsed
 $\sqrt{ḥsd}$

*Ibyeḍ-it ula deg waman

Iḥsed-it ula deg waman

C

46 **Cabi** \sqrt{cb} (ressembler) = cabeh $\sqrt{cbḥ}$

Yettcabi yer yemma-s

Yettcabah yer yemma-s

47 **Cabek** \sqrt{cbk} (promettre) = εahed $\sqrt{εhd}$

Cubkey-k s Rebbi ma zziy uyaley ar din

εuhdey-k s Rebbi ma zziy uyaley ar din

48 **caḍ** $\sqrt{cḍ}$ (brûler) = rey \sqrt{ry}

Tcaḍ ccarba

Terya ccarba

49 **cahi** \sqrt{ch} (interroger) = seqsi $\sqrt{sqḥ}$

Ma ur tumineḍ ara cahi leflani yeḥḍer

Ma ur tumineḍ ara seqsi leflani yeḥḍer

50 **cali** \sqrt{cl} (vagabondages) = menṭer $\sqrt{mnṭr}$

*Ḥaca tameṭṭut timsewweqt i yettcalin
deg izenqan

Ḥaca tameṭṭut timsewweqt i yettmentāren
deg izenqan

51 **cbek** \sqrt{cbk} (brouiller) = rwi \sqrt{rw}

Icbek-as taxxamt

Irwi-as taxxamt

52 **Ecebeε (cbeε)** $\sqrt{cbeε}$ (rassaisié) = rwu
 \sqrt{rw}

Yečča kan almi yecbee

Yečča kan almi yerwa

53 **Cebbeḥ** $\sqrt{cBḥ}$ (embellir) = zeyyen \sqrt{zYn}

Tettcebbiḥ tmeṭṭut iman-is

Tettzeyyin tmeṭṭut iman-is

54 **Cedhi** \sqrt{cdh} (desirer) = xiq \sqrt{xq}

Iccedha tameṭṭut-is

Ixaq yef tmeṭṭut-is

55 **Ceffi** \sqrt{cF} (satisfaire) = weffi \sqrt{wF}

Iceffa s leahd n baba-as

Iweffa s leahd n baba-as

56 **Ecceg (cceg)** \sqrt{Cg} (glisser) = cced \sqrt{Cd}

Yecceg deg ugris, yellużem uđar-is

Yecced deg ugris, yellużem uđar-is

57 **Cekkeb** \sqrt{CKb} (entraver) = qqen \sqrt{Qn}

Cekken-t, wwin-t yer lħebs

Qqnen-t, wwin-t yer lħebs

58 **Ccexcex** \sqrt{Cxcx} (rôtir) = knef \sqrt{knf}

Yeccexcix aksum di lkanun

Yesseknaf aksum di lkanun

59 **Ccelæd** $\sqrt{Clæd}$ (flasque) = lyuyi \sqrt{lyy}

*Yecceæd seg wasmi i yettaxxer i lmakla leali

Yelyuyi seg wasmi i yettaxxer i lmakla leali

60 **Ecfeg (cfeg)** \sqrt{cfq} (echapper) = slek \sqrt{slk}

*Mħsub ma yella kra it-yuyen, ula d kečč ad tcefqed ?

Maħsub ma yella kra it-yuyen ula d kečč ad tselked ?

61 **Ecfæ (cfæ)** $\sqrt{cfæ}$ (sauver) = mneæ $\sqrt{mneæ}$

Ad ak-yecfæ Rebbi dag wayen n diri

Ad ak-yemnae Rebbi deg wayen n diri

62 **Eched (ched)** \sqrt{chd} (décharné) = hzel \sqrt{hzi}

Yeeya, yeched

Yeeya, yehzel

63 **Echen (chen)** \sqrt{chn} (rancune) = ħsef $\sqrt{ħsf}$

*Yettef-as-tt d cceħna, seg wasmi mezzı

Yettef-as-tt d tuħsift, seg wasmi mezzı

64 **Cudd** \sqrt{cD} (attacher) = kres \sqrt{krs}

Icudd asebbad-is

Ikres asebbad-is

65 **Cuff** \sqrt{cF} (gonflé) = uff \sqrt{f}

Cuffen idarren-is seg tikli

Uffen idarren-is seg tikli

D

66 **Deffes** \sqrt{dFs} (bourrer) = afes \sqrt{fs}

Idfes tackart d iniyman almi d ulemek

Yufes tackart d iniyman almi d ulamek

67 **Del** \sqrt{dl} (couvrir) = sbur \sqrt{sbr}

*Ad ak-yeddel Rebbi abenus n sser

Ad ak-isbur Rebbi abenus n sser

68 **Aden** \sqrt{dn} (permettre) = $\epsilon mmed \sqrt{\epsilon Md}$

Yuden i wayen i d-yedran yid-s

I ϵ mmed i wayen i d-yedran yid-s

69 **Demmer** \sqrt{dMr} (pouser) = $duqq \sqrt{dQ}$

Wellah ma ur t ϵ mmre \check{d} ur teddi \check{d}

Wellah ma ur tduqqe \check{d} ur teddi \check{d}

70 **Derrer** \sqrt{dRr} (ranger) = $wenne\epsilon \sqrt{wN\epsilon}$

Derrer iman-ik

Wenne ϵ iman-ik

71 **Dexxec** \sqrt{dXc} (malemener) = $herred$

\sqrt{hRd}

Idexxec-it ur as-ye \check{g} gi acemma

Iherred-it ur as-ye \check{g} gi acemma

72 **Edheb** (**dheb**) \sqrt{dhb} (aller) = $ruh \sqrt{rh}$

Dheb sya

Ruh sya

73 **Edhec** (**dhc**) \sqrt{dhc} (\acute{e} bahi) = $xle\epsilon \sqrt{xle}$

Dahcey di tedyant i yexdem mmi

Xele ϵ y di tedyant i yexdem mmi

74 **Eddhem** (**ddhem**) \sqrt{Dhm} (foncer)

= $z\check{d}em \sqrt{z\check{d}m}$

Idham-d fell-as am yilef

Iz \check{d} em-d fell-as am yilef

75 **Edhu** (**dhu**) \sqrt{dh} (occupier) = $letthu$

\sqrt{lTh}

Dhu kan d c \check{c} yel-ik

Letthu kan d c \check{c} yel-ik

76 **Dker** \sqrt{dkr} (citer) = $bder \sqrt{bdr}$

Idker-it-id deg tejmaet s lxir

Ibder-it-id deg tejmaet s lxir

77 **Edleg** (**dleg**) \sqrt{dlg} (enduire) = $\check{d}lu \sqrt{\check{d}l}$

Yedleg lqec-is d ssbiya

Ye \check{d} la lqec-is d ssbiya

78 **Duh** \sqrt{dh} (bercer) = $huzz \sqrt{hZ}$

Tettduhu tme \check{t} tut llufan deg irebbi-s

Tetthuzzu tme \check{t} tut llufan deg irebbi-s

79 **Ddumbes** \sqrt{Dmbs} (salir) = $wsex \sqrt{wsx}$

*Ddumbesen la \check{h} yud n uxxam-a ilq

ad as- ϵ awden anesluy

Wesxen la \check{h} yud n uxxam-a ilaq

ad as- ϵ awden anesluy

80 **Dduqqes** \sqrt{DQs} (sursauter) = $nnextaf$

\sqrt{Nxtf}

Yedduqqes-d di tnafa

Yennextaf-d di tnafa

D

81 **Eḏbex (ḏbex)** $\sqrt{\mathfrak{d}bx}$ (cuisiner) = ssew \sqrt{Sw}

Tessedbax-d tyemma-tt Imakla akken ad ččen warraw-is

Tesseway-d tyemma-tt Imakla akken ad ččen warraw-is

82 **Eḏbeε (ḏbeε)** $\sqrt{\mathfrak{d}bε}$ (cacheter) = bsem \sqrt{bsm}

*Lekwayeḏ-nni ilaq ad d-ḏbeben yur lqayed

Lekwayeḏ-nni ilaq ad d-besmen yur lqayed

83 **Ḑeggeε** $\sqrt{\mathfrak{d}Gε}$ (gaspiller) = sruh \sqrt{srh}

*Ur yettḏeggie ara Rebbi di laetab n bnaḏem usliḥ

Ur yesruhay ara Rebbi di laetab n bnaḏem usliḥ

84 **Aḏen** $\sqrt{\mathfrak{d}n}$ (malade) = hlek \sqrt{hlk}

Aḏas aya imi yuḏen

Aḏas aya imi yehlek

85 **Ḑeqqer** $\sqrt{\mathfrak{d}Qr}$ (jeter) = teyyer $\sqrt{\mathfrak{t}Yr}$

Ḑeqqer akkin lewsex-nni

Ḑeyyer akkin lewsex-nni

86 **Ḑerref** $\sqrt{\mathfrak{d}Rf}$ (écarter) = ḥewwez $\sqrt{\mathfrak{h}Wz}$

Yeḏref iman-is yef lyaci

Iḥewwez iman-is yef lyaci

87 **Eḏfer (ḏfer)** $\sqrt{\mathfrak{d}fr}$ (suivre) = ttbeε $\sqrt{Tbε}$

Yiwen ileḥḥu, wayeḏ yetḏafar deffir-s

Yiwen ileḥḥu wayeḏ yetḏabaε deffir-s

88 **Eḏher (ḏher)** $\sqrt{\mathfrak{d}hr}$ (paraître) = bin \sqrt{bn}

Iḏher-iyi-d lḥal ad fakken axeddim-nsen ass-a

Yettbin-iyi-d lḥal ad fakken axeddim-nsen ass-a

89 **Eḏleq (ḏleq)** $\sqrt{\mathfrak{d}lq}$ (lâcher) = serreḥ \sqrt{sRh}

ḏleq-as i umrar-nni

serreḥ-as i umrar-nni

90 **Eḏni (ḏni)** $\sqrt{\mathfrak{d}n}$ (gros) = ufay \sqrt{fy}

Ay aḥal ufay-it tbexsisin-ihin !

Ay aḥal ufay-it tbexsisin-ihin !

91 **Ḑudd** $\sqrt{\mathfrak{d}D}$ (désavantager) = ḏurr $\sqrt{\mathfrak{d}R}$

Tettḏuddud ala ima-ik deg wayen akka i txedmed

Tettḏurruḏ ala iman-ik deg wayen akka i txedmed

92 **Uđud** $\sqrt{\text{đđ}}$ (peur) = aggad $\sqrt{\text{Gđ}}$

Tuđad tyemma-tt yef warraw-is

Tuggad tyemma-tt yef warraw-is

93 **đumm** $\sqrt{\text{đM}}$ (balayer) = ferreh $\sqrt{\text{fRh}}$

*Ixedma yef lwaldin am win yettdummun
addaynin

Ixedma yef lwaldin am win yettferrihen
addaynin

94 **đreb** $\sqrt{\text{đrb}}$ (frapper) = wwet $\sqrt{\text{Wt}}$

idreb-it ar waerur

yewwet-it ar waerur

95 **Eđref (đref)** $\sqrt{\text{đrf}}$ (poli) = grurez $\sqrt{\text{grrz}}$

Yeđref uđar-is

Yegrurez uđar-is

F

96 **If** $\sqrt{\text{f}}$ (surpasser) = eeddi $\sqrt{\text{εD}}$

Yifi-it deg laemer

Ieedda-t deg laemer

97 **Fađ** $\sqrt{\text{fđ}}$ (s'agrendir) = zeyyed $\sqrt{\text{zYđ}}$

Ifađ uksum deg uxxam n tmeyra

Izad uksum deg uxxam n tmeyra

98 **Fareq** $\sqrt{\text{frq}}$ (quitter) = tixxer $\sqrt{\text{tXr}}$

Llufan-ihin ur yettfaraq yef yemma-s anda
i tedda yedda yid-s

Llufan-ihin ur yettixxir yef yemma-s anda i
tedda yedda yid-s

99 **Fdeh** $\sqrt{\text{fdh}}$ (dénoncer) = kcef $\sqrt{\text{kcf}}$

Ifdeh-it-d Rebbi deg wayen ixeddem

Ikcef-it-d Rebbi deg wayen ixeddem

100 **Efdel (fdel)** $\sqrt{\text{fdl}}$ (honnéte) = heqqi
 $\sqrt{\text{hQ}}$

*Seg wassmi i ssney argaz-ihin netta
d ufdil

Seg wassmi i ssney argaz-ihin netta
d aheqqi

101 **Fedwec** $\sqrt{\text{fdwc}}$ (fouillé) = qelleb $\sqrt{\text{qLb}}$

Yettfedwic yef wayen akken i yeffe deg
texxamt-is

Yettqellib yef wayen akken yeffe deg
texxamt-is

102 **Afeg** $\sqrt{\text{fg}}$ (voler) = ferfer $\sqrt{\text{frfr}}$

Yufeg ufrux seg leac-is

Yeffefer ufrux seg leac-is

103 **Ffehfeh** $\sqrt{F\dot{h}f\dot{h}}$ (plaître) = hwu \sqrt{hw}

*Timmenna nniḡ-as, maena yexdem ayen
i as-d-yeffhefhen deg wallay-is

Timmenna nniḡ-as, maena yexdem ayen
i as-d-yehwan deg wallay-is

104 **Fexrerr** \sqrt{fxrR} (faire le plaisantin) =
mesxer \sqrt{msxr}

Amdan yettfexxiren laemer i yexdem ayen
yelhan di ddunnit-is

Amdan yettmesxiren laemer i yexdem ayen
yelhan di ddunnit-is

105 **Fejjej** $\sqrt{fj\dot{j}}$ (briller) = reqreq $\sqrt{rq\dot{r}q}$

Ttfejjijen-tt wallen-is am yiṭij n ssbeḡ

Ttreqqiqen-tt wallen-is am yiṭij n ssbeḡ

106 **Fekker** \sqrt{fKr} (penser) = xemmem
 \sqrt{xMm}

Yettfekkir yef tarwa-s i yeḡḡa deg uxxam

Yettxemmim yef tarwa-s i yeḡḡa deg
uxxam

107 **Fḡec** $\sqrt{f\dot{h}c}$ (vigoureux) = qwu \sqrt{qw}

Ifḡec hedd ur as-yezmir

Yeqwa ḡed ur as-yezmir

108 **Fuccl** \sqrt{fCl} (avoir les mains gelées)
= jmed \sqrt{jmd}

Fucclen ifassen-is deg uqerrif

Jemden ifassen-is deg uqerrif

109 **Ffuhri** \sqrt{Fhr} (insolent) = bbelbez
 \sqrt{Blbz}

*Ma teffuhriḡ, ffuher yef yimawlan-ik kan
mačči fell-i

Ma tebblebzed, bbelbez yef yimawlan-ik
kan mačči fell-i

110 **Fuxx** \sqrt{fX} (se gonfler) = zux \sqrt{zX}

*Yettfuxu ad as-tiniḡ lezzayer akk yef
uqerru-is i tres

Yettzuxxu ad as-tiniḡ lezzayer yef
uqerru-is i tres

111 **Efxes (fxes)** \sqrt{fxs} (abimé) = xser \sqrt{xsr}

Ur tett ara tačinatt-nni, tefxes

Ur tett ara tačinatt-nni, texser

G

112 **Eg** \sqrt{g} (faire) = xdem $\sqrt{x\text{dm}}$

*Yelha win i teggen cwit n lherma
i yiman-is

Yelha win i ixedmen cwit n lherma
i yiman-is

113 **Gaber** \sqrt{gbr} (guetter) = eas $\sqrt{\epsilon s}$

Iguber-d yizem tayzalt

Ieuss-d yisem tayzalt

114 **Ggehgeh** \sqrt{Ghgh} (tousser) = ttusu $\sqrt{T s}$

Yuđen abahri la yessgehhgh

Yuđen abahri la yettusu

115 **Gerred** \sqrt{gRd} (cacher) = ffer \sqrt{Fr}

Igerred dixel n tkanna

Yeffer dixel n tkanna

116 **Ggerger** \sqrt{Grgr} (couler) = ccercer
 \sqrt{Crcr}

Ttgergiren waman deg tala

Ttcercuren waman deg tala

117 **Glaw** \sqrt{glw} (vagabonner) = merreh
 \sqrt{mRh}

*Yetteglawa deg lexlawi, deg uzal azaylal

Yettmerrih deg lexlawi, deg uzal azaylal

118 **Eglu (glu)** \sqrt{gl} (prendre par la même
ocasion) = treqq \sqrt{trQ}

Glu-d s ubernus-iw mi ara d-uyaled

Treq-d abernus-iw mi ara d-uyaled

119 **Glummes** \sqrt{glMs} (moissonner) = mger
 \sqrt{mgr}

Iglummes ufellaḥ irden n tferka-s

Imger ufellaḥ irden n tferka-s

120 **Egnunni (gnunni)** \sqrt{gnN} (tomber) = yli
 \sqrt{yl}

Yegnunni-d seg ttejra

Yeyli seg ttejra

121 **Egnunneh (gnunneh)** \sqrt{gnNh} (réussir)
= ngeh \sqrt{nggh}

*Ad yegnunneh ma d kečč ara ixedmen
ccyel-a

Ad yengeḥ ma d kečč ara ixedmen ccyel-a

H

122 **Ehbel (hbel)** \sqrt{hbel} (perdre la tête)
= mxel \sqrt{mxl}

Yehbel ur izri s anda ileḥḥu

Yemxel ur yeḥri s anida i leḥḥu

123 **Ehber (hber)** \sqrt{hbr} (gratter) = kmez
 \sqrt{kmz}

*Eni tuḥneḍ ajeḡḡiḍ imi thabbreḍ
deg uksum-ik

Eni tuḥneḍ ajeḡḡiḍ imi tkemmzeḍ
deg uksum-ik

124 **Ihcic** \sqrt{hcc} (léger) = ixfif \sqrt{xff}

Deg wakken hcic-it zemrey ad ten-awiy
sani i yihwa

Deg wakken xfif-it zemrey ad ten-awiy
sani i yihwa

125 **Ehdef (hdef)** \sqrt{hdf} (arriver) = sami
 \sqrt{sm}

Iheddef-d saea saea

Yettsami-d saea saea

126 **Hebbeb** \sqrt{hbB} (démolir) = hudd \sqrt{hD}

Ihebbeb axxam-is aqdim

Ihudd axxam-is aqdim

127 **Hedden** \sqrt{hDn} (calmer) = res \sqrt{rs}

Hedden iman-ik

Sers iman-ik

128 **Hewwed** \sqrt{hWd} (descendre) = hwa
 \sqrt{hw}

Ihewwed-d seg udrar

Ihwa-d seg udrar

129 **Ehmej (hmej)** \sqrt{hmj} (arracher d'un
coup de dent) = yeḥz \sqrt{yZ}

Ihemmej iḍuḍan-is

Itteyzaḥ iḍuḍan-is

130 **Hucc** \sqrt{hC} (secouer) = huzz \sqrt{hZ}

Almi it-ihucc i d-yuki

Almi it-ihuzz i d-yuki

131 **Ehreb (hreb)** \sqrt{hrb} (filer) = rwel \sqrt{rwl}

Yehreb llufan yer yemma-s

Yerwel llufan yer yemma-s

132 **Ehwu (hwu)** \sqrt{hw} (plaire) = ejeb \sqrt{ejb}

Win i wumi ur yehwi ara lḥal ad yewwet
aqerru-is ar lḥiḍ

Win i wumi ur yeajib ara lḥal ad yewwet
aqerru-is ar lḥiḍ

H

133 **Haji** $\sqrt{h\dot{j}}$ (interrompre) = gzem \sqrt{gzm}

Ihuj-as awal

Igzem-as awal

134 **Eḥbek (ḥbek)** $\sqrt{h\dot{b}k}$ (frapper) = wwet \sqrt{Wt}

Iḥbek-it s uekkaz

Yewwet-it s uekkaz

135 **Eḥci (ḥci)** $\sqrt{h\dot{c}}$ (tromper) = kelleḥ \sqrt{kLh}

Iḥca-as-tt umdakel-is

Ikelleḥ-it umdakel-is

136 **Eḥdef (ḥdef)** $\sqrt{h\dot{d}f}$ (entraver) = ḥref \sqrt{hrf}

Iḥdef-as idarren

Iḥref-as idarren

137 **Eḥdeq (ḥdeq)** $\sqrt{h\dot{d}q}$ (poli) = mæen $\sqrt{mæn}$

*Yehdeq, yehrec

Yemæen, yehrec

138 **Ḥeccem** $\sqrt{h\dot{c}m}$ (faire honnet à)

= behdel $\sqrt{bhd\dot{l}}$

Iḥeccem-it-id gar medden

Ibbehdel-it-id gar medden

139 **Ḥedd** $\sqrt{h\dot{d}}$ (limiter) = zerreb \sqrt{zRb}

Iḥedded ufellaḥ tibḥirt-is

Izerreb ufellaḥ tibḥirt-is

140 **Ḥeffef** $\sqrt{h\dot{f}f}$ (raser) = seṭṭel $\sqrt{s\dot{T}l}$

Iḥeffef ačamar-is

Iseṭṭel ačamar-is

141 **Ḥejjel** $\sqrt{h\dot{j}l}$ (entraver) = cekkel \sqrt{cKl}

Iḥejjel-as idarren-is

Icekkel-as idarren-is

142 **Eḥjeb (ḥjeb)** $\sqrt{h\dot{j}b}$ (cacher) = ffer \sqrt{Fr}

Tehjeb tmeṭṭut acebbub-is

Teffer tmeṭṭut acebbub-is

J

143 **Jadel** $\sqrt{j\dot{d}l}$ (discuter) = ḥder $\sqrt{h\dot{d}r}$

*Yeṭṭef bugaṭṭu ara ijadlen fell-as

Yeṭṭef bugaṭṭu ara ihedren fell-as

144 **Jeddeε** $\sqrt{jD\epsilon}$ (insulter) = rgem \sqrt{rgm}

Ijeddeε-it s yemma-s

Irgem-it s yemma-s

145 **Jeggeh** \sqrt{jGh} (gaspiller) = ttwiγ $\sqrt{Tw\gamma}$

*Jegghen lqut ur teččin

Ssettwayen lqut ur teččin

146 **Jjelweh** $\sqrt{jlw\hbar}$ (tordu) = εwej $\sqrt{\epsilon wj}$

*Yejjelweh lluh, daya iyef ur yeskir ara

Yeεwej lluh, daya iyef ur yeskir ara

147 **Jemmel** \sqrt{jMl} (rassembler) = jmeε $\sqrt{jme\epsilon}$

Ijemmel-d akk laεrac

Ijemmeε-d akk laεrac

148 **Jemmer** \sqrt{jMr} (déchiré) = cerrg \sqrt{cRg}

Ijemmer-as akk lekwayeđ-is

Icerreg-as akk lekwayeđ-is

149 **Jeqqer** \sqrt{jQr} (blancher) = mlel $\sqrt{ml\bar{l}}$

*Adfel n wubrid-a yeqqer ula d amkan yellan d ssaḥel

Adfel n wubrid-a yessemlel ula d amkan yellan d ssaḥel

150 **Ejher (jher)** \sqrt{jhr} (défficile de carracter) = aεer $\sqrt{\epsilon r}$

Yejher ilefhama

Yewεer i lefhama

151 **Ejleq (jleq)** \sqrt{jLq} (arracher) = kkes \sqrt{Ks}

*Ijleq-iyi umcic tacriht deg ufus-iw

Yekkes-iyi umcic tacriht deg ufus-iw

152 **Ejgugel (jgugel)** $\sqrt{jgg\bar{l}}$ (s'accrocher) = εlulleq $\sqrt{\epsilon lLq}$

Iyli-d seg yiwen ufus, yejgugel deg wayeđ

Iyli-d seg yiwen ufus, yeεlulleq deg wayeđ

K

153 **Kafi** \sqrt{kf} (récomposer) = ġazi $\sqrt{\check{g}z}$

Ad ak-ikafi Rebbi s lxir

Ad ak-iġazi Rebbi s lxir

154 **Ekbel (kbel)** \sqrt{kbl} (emmitouflé) = yum \sqrt{ym}

Acimi i tkebleđ iman-ik deg wussu ?

Acimi i tyummeđ iman-ik deg wussu ?

155 **Kebbes** \sqrt{kBs} (dissimuler) = ffer \sqrt{Fr}

Yekbes imettawen-is

Yeffer imettawen-is

156 **Kecceb** \sqrt{kCb} (attraper) = ttef \sqrt{Tf}

*Kecben-tt-id yef tterha n lmal

ttfen-tt-id yef tterha n lmal

157 **Keffef** \sqrt{kFf} (aveugle) = deryel \sqrt{dryl}

Keffefent wallen-is seg imetti

Ddreylent wallen-is seg imetti

158 **Kehhez** \sqrt{kHz} (pousser) = demmer \sqrt{dMr}

Ikehhez-it-id s deffir

Idemmer-it-id s deffir

159 **Kkehkeh** \sqrt{Kkhk} (riconer) = nneheh \sqrt{Nhn}

Yettkehkih yer Rebbi i t-id-yefkan

Yettnehih yer Rebbi it-id-yefkan

160 **Ekhes (khes)** \sqrt{khs} (contraire) = ekes \sqrt{eks}

Anda ddiy ikhes-itt Rebbi fell-i

Anda ddiy iekes-itt Rebbi fell-i

161 **Kkikkeq** \sqrt{KKq} (chatouilleux) = gtdi \sqrt{gtq}

*Ur tettnali ara yettkikkid

Ur tettnali ara yettegtidi

162 **Kul** \sqrt{kl} (manger) = ečč $\sqrt{č}$

Kul alamma terwid

Ečč alamma terwid

L

163 **Elbubi (lbubi)** \sqrt{lbb} (trempé, mouillé) = bzeg \sqrt{bzg}

Yesselbubi iman-is s waman

Yessebzeg iman-is s waman

164 **Legged** \sqrt{lGd} (repeater) = eawed \sqrt{ewd}

Ilegged-as-d i lxedma-nni s wadda

Ieawed-as-d i lxedma-nni s wadda

165 **Lleheh** \sqrt{Lhlh} (joyeux) = creh \sqrt{crh}

Yelleheh wul-is

Yecreh wul-is

166 **Lejjem** \sqrt{lJm} (fade) = imsus \sqrt{mss}

Lejjmet Imakla-nni ur tesei ara lbenna

Messuset Imakla-nni ur tesei aa lbenna

167 **Llejlej** $\sqrt{\text{Lj}|\text{j}}$ (délirer) = hetref $\sqrt{\text{h}|\text{trf}}$

Yetteṣ, yettlejlij

Yetteṣ, yetthetrif

168 **Elhu (lhu)** $\sqrt{\text{l}|\text{h}}$ (bon) = gerrez $\sqrt{\text{g}|\text{Rz}}$

Telha lxedma-s

Tgerrez lxedma-s

169 **Elḥem (lḥem)** $\sqrt{\text{l}|\text{ḥ}|\text{m}}$ (se cicatriser) = jji $\sqrt{\text{j}}$

Yelḥem umkan-nni s anda yettwat

Yejji umkan-nni s anda yettwat

170 **Elḥu (lḥu)** $\sqrt{\text{l}|\text{ḥ}}$ (marcher) = ddu $\sqrt{\text{D}}$

Aṭas i yelḥa yef uḍar

Aṭas i yedda yef uḍar

171 **Llulec** $\sqrt{\text{L}|\text{l}|\text{c}}$ (proper) = izdig $\sqrt{\text{z}|\text{d}|\text{g}}$

Takerrust-is dima tellulec

Takerrust-is dima zeddiget

172 **Lummet** $\sqrt{\text{l}|\text{m}|\text{t}}$ (se taire) = susem $\sqrt{\text{s}|\text{s}|\text{m}}$

*Ulamma llummtey, d azrem i ssumtey

Ulamma ssussmey, d azrem i ssumtey

❖ Taggrayt :

Ar taggara, tasleđt-a teđđ-a-ay ad d-nessufey kra n wawalen (imyagen iherfiyen) i yellan deg usegzawal n J-M.Dallet (1982), azal n (172) n yimyagen iherfiyen d usbeggen n tmeđdawalt yellan gar-asen akked tmeslayt n temnađt At muđli. Yal amyag i d-negmer seg usegzawal n J-M.Dallet d imeđdi-is s tmeslayt n At muđli nefka-as-d ađar-is, d yimediyaten i wakken ad d-nessegzi ugar tameđdawalt-nney.

Ihi s leđdic-a amezzyan i nessaweđ nezmer ad d-nini d akken nessufey-d yiwen n usegzawal amecđuđ yerzan tameđdawalt deg teqbaylit n At mengellat ilmend n usegzawal n J-M.Dallet (1982).

TAGGRAYT TAMATUT

Taggrayt tamatut :

Leqdic-nney d win i yemmugen yef tmeqdawal n yimyagen iherfiyen gar snat n tmeslayin n snat n temnađin i d-nefren : (tameslayt n temnađt n At mengellat ilmend n usegzawal n J-M.Dallet (1982) akked tmeslayt n temnađt n At muhli). yewwi-d fell-ay dayen ad d-nemmekti iswi agejdan n tezrawt-nney i yellan d askan n wazal i yefka J-M.Dallet i tmeqdawalt, akked usissen n wawalen imegdiyen i yellan.

Nessawed ad neg tasledt i wazal n (172) seg uzar ($B \rightarrow L$) n yimyagen iherfiyen, anda yal amyag i d-negmer deg usegzawal n J-M.Dallet nefka-as-d azar-is, ma d anamek-is akken i t-id-yefka s tutlayt n tefransist u nefka-d imegdi-s s tmeslayt n At muhli. Ar taggara n tesledt n yal amyag nefka-d imedyaten akken ad d-nessegzi ugar tmeqdawalt-nney.

Ihi yef waya nessawed akken ad d-nerr yef usteqsi agejdan n tezrawt-nney d turdiwin i d-nessumer, dya nufa-d d akken tella tmeqdawalt deg wayen yerzan imyagen iherfiyen gar snat n temeslayin n snat n temnađin-a i d-nefren : (tameslayt n At mengellat ilmend n usegzawal n J-M.Dallet akked tmeslayt n At muhli).

Deg taggara n wawal nezmer ad d-nini d akken leqdic-nney mačči d win yemden acku mazal atas n tamiwin i d-yewwi lhal ad ilin-tt yef usebde n usegzawal n tmeqdawalt ilmend n J-M.Dallet (Azar $B \rightarrow L$), nessaram ad tili deg tezrawin-nniden tesledt s telqi, u nettmeni d akken s tezrawt-a newwi-d deg-s kra umaynut i tmeslayt di snat n temnađin i d-nefren (At mengellat ilmend n usegzawal n J-M.Dallet akked temnađt n At muhli) deg wayen yerzan tmeqdawalt n yimyagen iherfeyen, ad tili ncallah d tin ideg ara sfaydin wid ara isenden fell-as yer sdat.

UMUŶ N YIDLISEN

Umuy n yidlisen :**Idlisen :**

- **AINO NIKLAS, S** : «*la lexicographie*», Armand colin, 2015.
- **BENDALI, S** : «*Awfus amaynut n tutlayt tamaziyt*», HCA, Alger, 2007.
- **CHAKER, S** : «*Texte en linguistique berbère (Introduction au domaine berbère)*», CNRS, Paris, 1984.
- **CHOI-JONIN, I & DELHAY, C** : «*Introduction à la méthodologie en linguistique application au français contemporaine*» presses universitaires de Strasbourg, 1998.
- **DUBOIS, J** et **DUBOIS-CHARLIER F** : «*La dérivation suffixale en français*», Nathan, Paris, 1999.
- **GARDES-TAMINE, J** : «*La grammaire. Phonologie, morphologie, lexicologie*», Armond Collin, Paris, 2002.
- **LEHMANN, A & MARTIN-BERTHRT, F** : «*Introduction à la lexicologie sémantique et morphologie*», Dunod, Paris, 1997.
- **MAMMERI, M** : «*Tajerrumt n tmaziyt (tantala taqbaylit), Grammaire berbère (kabyle)*», Bouchene, Alger, 1990.
- **NAIT ZERRAD, K** : «*Tajerrumt n tmaziyt tamirant*», ENAG, Alger, 1995.
- **POLGUÉRE, A** : «*Lexicologie et sémantique lexicale: notion fondamentales*», les presses de l'Université de Montréal, 2003.
- **QUITOUT, M** : «*Grammaire berbère (rifiane, tamazight, chleuh, kabyle)*», L'Harmattan, Paris, 1997.
- **REY-DEBOVE J** : «*La linguistique du signe. Une approche sémiotique du langage*», Armond Colin, Paris, 1998.
- **SADIQI, F** : «*Grammaire de berbère*», L'Hamattan, Paris, 1997.
- **TOURATIER, CH** : «*La sémantique*», Armond Collin, Paris, 2010.

Imagraden :

- **DUBOIS, J et autre** : «*Introduction à la lexicographie*», Le dictionnaire. Librairie Larousse. 1971.
- **GULBERT, L** : «*discours, lexiqe, dictionnaire*», Meta : journal des traducteurs, vol 18, 1973.

Isegzawalen :

- **DALLET, J-M** : «*Dictionnaire Kabyle-Français*», SELAF, Paris, 1982.
- **DUBOIS, J & ALL** : «*Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*», Larousse-Bourdas, VUEF, Paris, 2002.
- **HADDADOU, M-A** : «*Dictionnaire de Tamaziyt, Taqbaylit-Tarumit, Tarumit-Taqbaylit*». BERTI, 2014.
- **MOUNIN, G** : «*Dictionnaire de la linguistique*», Quadrige, PVF, paris, 2004.

Tizrawin :

- **IGHIT, M** : «*Etude terminographique du lexique agricole kabyle*», Mémoire de magister. Université de Béjaia, 2010-2011.
- **LASSOUANE, S** : «*Tamegdawalt deg usegzawal n J.M-Dallet (1982)*», Tazrawt n master, Université de Béjaia, 2013-2014.
- **SELLAH, A** : «*tamegdawalt deg usegzawal n J.M-Dallet (1982)*», Tazrawt n master, Université de Béjaia, 2014-2015.
- **TIDJET, M** : «*Polysémie et abstraction dans le lexique amazigh*», Mémoire de magistère de linguistique amazighe, Université de Bejaia, 1997.

-
- **Fichier de Documentation Berbère (FDB), (1946-1977).**

AMMUD

B**Baɖen** = issin**Ebdeɛ (bdeɛ)** = nulfu**Ebɖer (bɖer)** = eǵǵ**Begger** = buhel**Behher** = xzer**Bbehbi** = xerref**Bbejneq** = tterdeq**Bekkem** = susem**Bbelbed** = lebbez**Bbelbel** = berttex**Bellet** = mesxer**Belleɛ** = sekker**Bbenben** = seffer**Beqqeɖ** = selleɛ**Beqqi** = eǵǵ**Bberbec** = bberqec**Berred** = msed**Berrej** = nqer**Beɖtec** = gzem**Beɖten** = ɖfes**Beyyeɛ** = zenz**Ebhel (bhel)** = eɖez**Ebhet** = qlleb**Blileh** = jlu**Blules** = ssu**Bluley** = efen**Bubb** = duxxen**Budd** = menni**Buɖef** = menɖer**Bbureɛqi** = dkul**Bburket** = uff**Ebrec (brec)** = ddez**Ebred (bred)** = ismiɖ**Ebreɖ (breɖ)** = sleh**Ebrek (brek)** = zdel**Ebreq (breq)** = feǵǵeǵ**Brex** = yli**Brez** = ferreh**Ebru (bru)** = serreh**Bruqqel** = nquqel**Bruzzeeɛ** = ferket**Bɖel** = ndem**Bxes** = cemmet**Ebzer (bzer)** = freq**Byeɖ** = hsed**C****Cabi** = cabeh**Cabek** = eahed**caɖ** = rey**cahi** = seqsi**cali** = menɖer**cbek** = rwi**Ecbeeɛ (cbeeɛ)** = rwu

Cebbeḥ = zeyyen**Cedhi** = xiq**Ceffi** = weffi**Ecceg (cceg)** = cced**Cekkeb** = qqen**Ccexcex** = knef**Ccelæḍ** = lyuyi**Ecfeq (cfeg)** = slek**Ecfeε (cfeε)** = mnεε**Eçḥḍ (çḥḍ)** = hzel**Eçḥen (çḥen)** = ḥsef**Cudd** = kres**Cuff** = suff

D

Deffes = afes**Del** = bur**Aden** = εemmed**Demmer** = duqq**Derrer** = wenneε**Dexxec** = herred**Edheb (dheb)** = ruḥ**Edhec (dhec)** = xlee**Eddhem (ddhem)** = zḍem**Edhu (dhu)** = letthu**Dker** = bder**Edleg (dleg)** = ḍlu**Duh** = huzz**Ddumbes** = wsex**Dduqqes** = nnexṭaf

D

Eḍbex (ḍbex) = ssew**Eḍbeε (ḍbeε)** = bsem**Ḍeggeε** = ruḥ**Aḍen** = hlek**Ḍeqqer** = ṭeyyer**Ḍerref** = ḥewwez**Eḍfer (ḍfer)** = ttbeε**Eḍher (ḍher)** = ban**Eḍleq (ḍleq)** = serreḥ**Eḍni (ḍni)** = ufay**Ḍudd** = ḍurr**Uḍuḍ** = aggad**ḍumm** = ferreḥ**ḍreb** = wwet**Eḍref (ḍref)** = grurez

F

If = εeddi**Faḍ** = zeyyed**Fareq** = ṭixxer**Fḍeḥ** = kcef**Efḍel (fḍel)** = ḥeqqi**Fedwec** = qelleb**Afeg** = ferfer

Ffehfeh = hwwu

Fexrerr = mesxer

Fejje = reqreq

Fekker = xemmem

Fhec = qwu

Fuccel = jmed

Ffuhri = bbelbez

Fuxx = suḍ

Efxes (fxes) = xser

G

Eg = xdem

Gaber = εas

Ggehgeh = ttusu

Gerred = ffer

Ggerger = ngeh

Glawa = merreh

Eglu (glu) = treqq

Glummes = mger

Egunni (gunni) = yli

Egunneh (gunneh) = ccercer

H

Ehbel (hbel) = mxel

Ehber (hber) = kmez

Ihcic = ixfif

Ehdef (hdef) = sami

Hebbeb = hudd

Hedden = res

Hewwed = hwa

Ehmej (hmej) = yez

Hucc = huzz

Ehreb (hreb) = rwel

Ehwu (hwu) = εjeb

Ḥ

Ḥaji = gzem

Eḥbek (ḥbek) = wwet

Eḥci (ḥci) = kelleh

Eḥdef (ḥdef) = href

Eḥdeq (ḥdeq) = meen

Ḥeccem = behdel

Ḥedd = zerreb

Ḥeffef = settel

Ḥejjel = cekkel

Eḥjeb (ḥjeb) = ffer

J

Jadel = hḍer

Jeddeε = rgem

Jeggeh = ttwiḡ

Jjelweh = εwej

Jemmel = jmeε

Jemmer = cerrg

Jeqqer = mlel

Ejher (jher) = aær

Ejleq (jleq) = kkes

Ejgugel (jgugel) = εlulleq

K

Kafi = ġazi

Ekbel (kbel) = yum

Kebbes = ffer

Kecceb = ttef

Keffef = deryel

Kehhez = demmer

Kkehkeh = nnehneh

Ekhes (khes) = εkes

Kkikkeḍ = gtiḍi

Kul = ečč

L

Elbubi (lbubi) = bzeg

Leggeḍ = εawed

Llehleḥ = creh

Lejjem = imsus

Llejlej = hetref

Elhu (lhu) = gerrez

Elḥem (lḥem) = ejji

Elḥu (lḥu) = ddu

Llulec = izdig

Lummet = susem

Tazrawt yef tmeqdawalt n yimyagen iherfiyen gar snat n tmeslayin n teqbaylit (At mengellat akked At muhli)

Agzul

Tazrawt-nney d tin i yemmugen yef tmeqdawalt n yimyagen iherfiyen gar snat n tmeslayin n teqbaylit (tameslayt n At mengellat ilmend n usegzawal n J.M-Dallet akked tmeslayt n At muhli).

Nebda tazrawt-nney s tezwert tamatut anda i d-nessegza d acu i d tmeqdawalt d tezrawin i yemmugen fell-as, syin akkin nekcem yer yiferdisen n tesnarayt anda i d-nessassen amaru d kra n leqdicat i yexdem deg tudert-is d usissen n temnađt n At muhli, ma d ayen yerzan tagmert n wammud nessemres iybula yuran, «*Asegzawal n J-M.Dallet (1982)*» iwakken ad neg tasleđt i kra n yimyagen iherfiyen i yellan deg-s, imyagen-a negmer-iten-d s tantala taqbaylit ma d inumak-nsen s tutlayt tafransist akken i ten-id-yefka J-M.Dallet deg usegzawal-is. Syin akkin nerza yer temnađt n At muhli akken ad d-nesteqsi yef yimegdiyen n yimyagen-a iherfiyen i d-negmer deg usegzawal-a.

Deg tezri nemmeslay-d yef wayen akk icudden yer tmeqdawalt acku d tanakta tagejdant deg leqdic-nney d usissen n wassayen i yellan gar-as d wassayen-nniđen.

Ahric-a d win i nebda yef krađ (3) n yixfawen :

1) Ixef amezwaru : D win n tbadutin (tasnawalt, taseknawalt, tasniremt, azar, asegzawal akked umawal).

2) Ixef wis sin : D win i yerzan tasnamka d wassayen isnamkanen.

3) Ixef wis krađ : Ad d-nemmeslay yef tesnalya n umyag.

Ma d ayen yerzan ahric n tesleđt deg-s nga tasleđt i yimyagen iherfiyen i d-negmer seg usegzawal n J-M.Dallet (1982) seg uzar (B → L), deg tazwara nebder-d awal akken i t-id-yenna J-M.Dallet deg usegzawsal-is s teqbaylit d wazal-is s tutlayt n tefransist, syin akkin nga-asen tasleđt deg wayen yerzan anamek i wawal-nni s tmeslayt n At muhli. Yal awal i d-negmer deg usegzawal n J-M.Daller d imegdi-ines s tmeslayt n At muhli nefka-as-d azar-is akked yimediyaten ma d tarrayt n usissmel n yimyagen deg tesleđt akked wammud, tella-d ilmend n uzar.

Nekfa leqdic-nney s teggrayt tamatut anda i d-nerra yef usteqsi agejdan n tezrawt-nney u nessawed yer yiswi-nney anda i nesleđ azal n 172 n yimyagen iherfiyen.